叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 英国国教的前景：1868年(prospects Of The Church Of England A Sermon) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

英国国教的前景：1868年(Prospects of the Church of England A sermon)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [bel] [ænd; ənd] ['dɔ:ldi:] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] .

Transcribed	from	the	1868	Bell	and	Daldy	edition	by	David	Price	.
转录	从	这	-	钟	和	达尔迪	版	经过	大卫	价格	.

根据 1868 年 Bell 和 Daldy 版本转录，David Price 整理。

['prɒspekts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɳd] .

PROSPECTS	OF	THE	CHURCH	OF	ENGLAND	.
前景	的	这	教会	的	英格兰	.

英国国教的前景。

[ə; eɪ] ['sɜ:mən]

A	SERMON
一个	讲道

一篇讲道

[pri:tʃ] [ɪn] [ðə; ði]

PREACHED	IN	THE
布道	在	这

在.....中宣讲

['pærɪʃ] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['dɒŋkəstə(r)] ,

PARISH	CHURCH	OF	DONCASTER	,
教区	教会	的	唐卡斯特	,

唐卡斯特教区教堂

[ɒn] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] , ['ɔ:gəst] - , - ,

ON	SUNDAY	EVENING	,	AUGUST	30	,	1868	,
在	星期日	晚上	,	八月	-	,	-	,

1868年8月30日星期日晚上，

[ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜ:st] ['ɒfətri] [ɪn]

ON	THE	OCCASION	OF	THE	FIRST	OFFERTORY	IN
在	这	场合	的	这	第一的	奉献	在

在首次奉献之际

[lu:; lju:] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] - [reɪt] .

LIEU	OF	A	CHURCH	-	RATE	.
代替	的	一个	教会	-	速度	.

代替教会税。

[baɪ]

BY
经过

经过

[si:] . [dʒeɪ] . [vɔ:n] , [di:] . [di:] .

C	.	J	.	VAUGHAN	,	D	.	D	.
C	.	J	.	沃恩	,	D	.	D	.

CJ VAUGHAN，DD

['vɪkə(r)] [ɒv; əv] ['dɒŋkəstə(r)] .

VICAR	OF	DONCASTER	.
牧师	的	唐卡斯特	.

唐卡斯特教区牧师。

['pʌblɪʃt] [baɪ] [rɪ'kwest] .
Published **by** **Request** **.**
已发布 经过 要求 .

应要求出版。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

[bel] [ænd; ənd] ['dɔ:ldi:] , [jɔ:k] [stri:t] ,
BELL **AND** **DALDY** **,** **YORK** **STREET** **,**
钟 和 达尔迪 , 约克 街道 ,

贝尔和达尔迪百货公司，约克街

['kʌvənt] ['gɑ:d(ə)n] . - .
COVENT **GARDEN** **.** **1868** **.**
科文特 花园 . - .

科文特花园，1868年。

[pi:] . [θri:]
p **.** **3**
p . 3

第3页

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

[ðɪs] ['sɜ:mən] [wɒz; wəz] [pri:tʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['sɜ:vɪsɪz] ,
This **Sermon** **was** **preached** **in** **the** **common** **course** **of** **the** **Sunday** **Services** **,**
这 讲道 曾是 布道 在 这 常见的 课程 的 这 星期日 服务 ,

这篇讲道是在周日礼拜的常规仪式上宣讲的。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] ['nəʊtɪst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv][ɪts] ['hɪərə(r)] .
and **without** **any** **idea** **of** **its** **being** **noticed** **beyond** **the** **circle** **of** **its** **hearers** **.**
和 没有 任何 主意 的 它是 存在 注意到 超过 这 圆圈 的 它是 听众 .

而且他丝毫没有想到这首歌会被听众圈子以外的人注意到。

[æz; əz] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [fɑ:(r)][mɔ:(r)] , ['sɜ:t(ə)nli] , [ðæn; ðən]
As **,** **however** **,** **the** **interest** **of** **the** **subject** **,** **far** **more** **,** **certainly** **,** **than**
作为 , 然而 , 这 兴趣 的 这 主题 , 远的 更多的 , 当然 , 比
['eniθɪŋ] [ɪn][ɪts] ['tri:tmənt] ,
anything **in** **its** **treatment** **,**
任何事物 在 它是 治疗 ,

然而，比起处理方式，这个主题本身的兴趣显然更为重要。

[hæz; həz] [kɔ:ld] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:mən] [sɪns] [ɪts] [dɪ'lɪvəri] ,
has **called** **some** **attention** **to** **the** **Sermon** **since** **its** **delivery** **,**
有 称为 一些 注意力 到 这 讲道 自从 它是 送货 ,

自布道发表以来，已引起一些关注。

[ai][hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [tu:; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪ'spektɪd]
I **have** **thought** **it** **right** **to** **comply** **with** **the** **request** **of** **some** **respected**
我 有 想法 它 正确的 到 遵守 和 这 要求 的 一些 受人尊敬
['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
members **of** **the** **Congregation** **,**
成员 的 这 会众 ,

我认为应该遵从一些受人尊敬的修会成员的请求。

[ænd; ənd] [kə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

and	commit	it	to	the	chances	of	publication	.
和	犯罪	它	到	这	机会	的	发布	.

并将其交付给发表的机会。

[ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] , [ai][hæv; həv] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ɪts] ['meni] [dɪ'fɪʃənsiz] ,

In	so	doing	,	I	have	made	no	attempt	to	supply	its	many	deficiencies	,
在	所以	正在做	,	我	有	制成	不	试图	到	供应	它是	许多	缺陷	,

这样做，我并没有试图弥补它的诸多不足。

[nɔː(r)][hæv; həv][ai]['iːv(ə)n] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ɪts] ['əʊpənɪŋ] ['sentənsɪz] [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə]['ʌðə(r)]

nor	have	I	even	removed	from	its	opening	sentences	an	allusion	to	other
也不	有	我	甚至	已移除	从	它是	开幕	句子	一个	典故	到	其他

['sɜːrmən] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːmd] [ðə; ði][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] .

Sermons	of	which	it	formed	the	continuation	.
布道	的	哪个	它	形成	这	续篇	.

我甚至没有从它的开头几句话中删除对其他布道词的引用，它正是这些布道词的延续。

['dɒŋkəstə(r)] ,

Doncaster	,
唐卡斯特	,

唐卡斯特

[sep'tembə(r)][fɔːr] , - .

September	4	,	1868	.
九月	4	,	-	.

1868年9月4日。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[ə; eɪ] ['sɜːmən] .

A	SERMON	.
一个	讲道	.

一篇布道。

[waɪ] [rɪ'peə(r)][jiː; ji][nɒt][ðə; ði] [briːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?

Why	repair	ye	not	the	breaches	of	the	house	?
为什么	维修	是的	不是	这	违规行为	的	这	房子	?

你们为何不修补房屋的破损之处?

[ˌtuː'tuː] [kɪŋz] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . ['sɛvən] .

2	Kings	xii	.	7	.
2	国王	十二	.	7	.

列王纪下 12.7。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ðə; ði]['temp(ə)l] .

The	House	is	the	Temple	.
这	房子	是	这	寺庙	.

房屋即是圣殿。

[wiː; wi][hæv; həv] ['trævld] , ['ðeəfɔː(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv]['pæləstaɪn] ,

We	have	travelled	,	therefore	,	from	the	north	to	the	south	of	Palestine	,
我们	有	旅行	,	所以	,	从	这	北	到	这	南	的	巴勒斯坦	,

因此，我们从巴勒斯坦北部一路南下。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv]['dʒuːdə] .

from	the	capital	of	Israel	to	the	capital	of	Judah	.
从	这	首都	的	以色列	到	这	首都	的	犹大	.

从以色列首都到犹大首都。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['prɒfɪts] , [ɪ'laɪdʒə][ænd; ənd] [ɪ'laɪʃə] , [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ,

As	soon	as	the	two	great	prophets	,	Elijah	and	Elisha	,	are	no	more	,
作为	很快	作为	这	二	伟大的	先知	,	以利亚	和	以利沙	,	是	不	更多的	,

两位伟大的先知以利亚和以利沙去世后，

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ['sentəz] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][ðə; ði][ten] [traɪbz] :

the	interest	of	the	story	centres	no	longer	in	the	kingdom	of	the	ten	tribes	:
这	兴趣	的	这	故事	中心	不	更长	在	这	王国	的	这	十	部落	:

故事的焦点不再集中在十个部落的王国上：

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'vɜːts] [tuː; tə][ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv]['deɪvɪd] ,

it	reverts	to	the	stock	of	David	,
它	恢复	到	这	库存	的	大卫	,

它又回到了大卫的时代，

[ænd; ənd][faindz][ɪts]['leɪtɪst] [gliːm] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd]['glɔːri][ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ˌrefə'meiʃən]

and	finds	its	latest	gleam	of	beauty	and	glory	in	the	national	reformations
和	发现	它是	最新的	闪耀	的	美丽	和	荣耀	在	这	国家的	改革

[ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l]['paiəti][ɒv; əv] [ˌhɛzɪ'kaɪə] [ænd; ənd][dʒəʊ'zaɪə] .

and	personal	pieties	of	Hezekiah	and	Josiah	.
和	个人的	虔诚	的	希西家	和	约西亚	.

并在希西家和约西亚的民族改革和个人虔诚中找到了它最新的美丽和荣耀。

[ɪ'laɪʃə] [ɪz][nɒt] [jet] [ded] :

Elisha	is	not	yet	dead	:
以利沙	是	不是	然而	死的	:

以利沙还没有死：

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [siːst] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði]['seɪkrɪd][peɪdʒ]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'nɔɪntɪŋ] [ɒv; əv]

but	he	has	ceased	to	occupy	the	sacred	page	after	the	anointing	of
但	他	有	停止	到	占据	这	神圣	页	后	这	膏抹	的

['dʒiːhjuː] ,

Jehu	,
耶户	,

但自从耶户受膏之后，他就不再占据圣经的篇章了。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [ə'pɪəz] [wʌns][mɔː(r)] , [ænd; ənd]['faɪnəli] , [ɪn][ðə; ði]['straɪkɪŋ] ['ɪnsɪdənts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ]

until	he	appears	once	more	,	and	finally	,	in	the	striking	incidents	of	his	death
直到	他	出现	一次	更多的	,	和	最后	,	在	这	引人注目	事件	的	他的	死亡

- [bed][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪv] .

-	bed	and	his	grave	.
-	床	和	他的	严重	.

直到他再次出现，最终，在他临终的床榻和坟墓中发生了令人震惊的事件。

['miːnwaɪl] [ðæt]['beiəl] - ['wɜːʃɪp] [wɪtʃ] ['dʒiːhjuː][hæz; həz]['ekstəpeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] , [hæz; həz]

Meanwhile	that	Baal	-	worship	which	Jehu	has	extirpated	in	the	north	,	has
同时	那	巴力	-	崇拜	哪个	耶户	有	根除	在	这	北	,	有

[faʊnd] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði]

found	refuge	in	the
成立	避难所	在	这

与此同时，耶户在北方根除的巴力崇拜，却在其他地方找到了庇护所。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

['sʌðən] [relm] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fɑ:stərɪŋ] ['pætrənɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]

southern	**realm**	**,**	**under**	**the**	**fostering**	**patronage**	**of**	**a**	**daughter**	**of**	**the**	**house**
南部	领域	,	在下面	这	寄养	赞助	的	一个	女儿	的	这	房子

[ɒv; əv]['eihæb] .

of	**Ahab**	**.**
的	亚哈	.

南方王国，在亚哈家族女儿的庇护下。

[dʒɪ'hɔ:rəm] , [sʌn][ɒv; əv] [dʒi'hɔʃəfæt] , [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ]['sekənd]['dʒezəbel] , [ɪn][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n]

Jehoram	**,**	**son**	**of**	**Jehoshaphat**	**,**	**had**	**married**	**a**	**second**	**Jezebel**	**,**	**in**	**the**	**person**
耶和兰	,	儿子	的	约沙法	,	有	已婚	一个	第二	耶洗别	,	在	这	人

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [ə'θeɪliə] .

of	**her**	**daughter**	**Athaliah**	**.**
的	她	女儿	阿塔利亚	.

约沙法的儿子约兰娶了耶洗别的女儿亚他利雅为妻，相当于耶洗别的第二个女儿。

[dʒɪ'hɔ:rəm] [rein] [eɪt] [j'iəz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [sək'si:dɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][sʌn][ˌeɪ.hə'zaɪ.ə] , [hu:]

Jehoram	**reigned**	**eight**	**years**	**,**	**and**	**was**	**succeeded**	**by**	**his**	**son**	**Ahaziah**	**,**	**who**
耶和兰	统治	八	年	,	和	曾是	成功了	经过	他的	儿子	亚哈谢	,	WHO

['perɪʃt] ,

perished	**,**
遇难	,

约兰统治了八年，他的儿子亚哈谢继位，但亚哈谢也去世了。

[æz; əz][wi:; wi] [ri:d] [lɑ:st] ['sʌndeɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][dʒɪ'hɔ:rəm] , [sʌn][ɒv; əv]['eihæb] , [kɪŋ] [ɒv; əv]

as	**we**	**read**	**last**	**Sunday**	**,**	**with**	**his**	**uncle**	**Jehoram**	**,**	**son**	**of**	**Ahab**	**,**	**king**	**of**
作为	我们	读	最后的	星期日	,	和	他的	叔叔	耶和兰	,	儿子	的	亚哈	,	国王	的

['ɪzreɪl] ,

Israel	**,**
以色列	,

正如我们上周日读到的，他与他的叔父约兰，以色列王亚哈的儿子，

['ʌndə(r)][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] ['dʒi:hju:] , [ðə; ði] [skɜ:dʒ] [ɒv; əv][gɒd] .

under	**the**	**hand**	**of**	**the**	**avenging**	**Jehu**	**,**	**the**	**scourge**	**of**	**God**	**.**
在下面	这	手	的	这	复仇	耶户	,	这	祸害	的	上帝	.

在复仇者耶户——上帝的鞭笞者——的手中。

[ðen] [ə'θeɪliə] , ['si:ɪŋ] [ðæt][hɜ:(r); hə(r)][sʌn][wɒz; wəz] [ded] , [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [reɪn] [fɔ:(r); fə(r)]

Then	**Athaliah**	**,**	**seeing**	**that**	**her**	**son**	**was**	**dead**	**,**	**determined**	**to**	**reign**	**for**
然后	阿塔利亚	,	看到	那	她	儿子	曾是	死的	,	决定	到	在位	为了

[hɜ:'self] .

herself	**.**
她自己	.

亚他利雅见儿子死了，就决心自己篡位。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['mæskjəlɪn] ['spɪrɪt] , [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['herəʊɪnz][ɒv; əv][praɪd]

She	**was**	**one**	**of**	**those**	**masculine**	**spirits**	**,**	**one**	**of**	**those**	**heroines**	**of**	**pride**
她	曾是	一	的	那些	男性	烈酒	,	一	的	那些	女英雄们	的	自豪

[ænd; ənd][kraɪm] ,

and	**crime**	**,**
和	犯罪	,

她拥有那种男性化的精神，是那种既骄傲又罪恶的女英雄。

[hu:] [kæn; kən] [brʊk] [nəʊ]['pju:ni] , ['ɪnfənt] ['sɔvrinz] ; [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv][tu:; tə][bi:; bi] [ru:ld]

who	**can**	**brook**	**no**	**puny**	**,**	**infant**	**sovereigns**	**;**	**she**	**could**	**not**	**live**	**to**	**be**	**ruled**
WHO	能	溪	不	弱小	,	婴儿	君主	;	她	可以	不是	居住	到	是	裁决

[baɪ][ə; eɪ] ['græntʃaɪld] ;

by	**a**	**grandchild**	**;**
经过	一个	孙子	;

她容不得弱小幼小的君主；她无法忍受被孙子统治；

[ænd; ənd][səʊ][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [step] [ɒv; əv] [di'strɔi] [ɔ:l][ðə; ði] [si:d] ['rɔɪəl] ,

and	so	she	took	the	decisive	step	of	destroying	all	the	seed	royal	,
和	所以	她	采取	这	决定性	步	的	摧毁	全部	这	种子	皇家	,

于是她采取了果断措施，销毁了所有王室种子。

['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [ə'θeɪliə] , [leɪt] [ðə; ði] [kwi:n] - ['mʌðə(r)] , [dɪd] [reɪn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lænd] .

after	which	,	it	is	said	,	Athaliah	,	late	the	queen	-	mother	,	did	reign	over	the	land	.
后	哪个	,	它	是	说	,	阿塔利亚	,	晚的	这	女王	-	母亲	,	做过	在位	超过	这	土地	.

据说，此后，已故的王太后亚他利雅统治了这片土地。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['seldəm] , [ɒn] [ðɪs] [ɜ:θ] — [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [gɑ:dz] , [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] , [æt; ət]['sɜ:t(ə)n] [taɪmz] ,

But	it	is	seldom	,	on	this	earth	—	which	is	still	God's	,	however	much	,	at	certain	times	,
但	它	是	很少	,	在	这	地球	—	哪个	是	仍然	神的	,	然而	很多	,	在	肯定	时代	,

但在这个地球上——尽管在某些时候，地球仍然是上帝的——这种情况很少发生。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [meɪ] [kleɪm] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['seldəm] , [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [kraɪm] [ɪz] [kwaɪt] ['prɒspərəs] ,

the	devil	may	claim	it	for	his	own	—	it	is	seldom	,	I	say	,	that	crime	is	quite	prosperous	,
这	魔鬼	可能	宣称	它	为了	他的	自己的	—	它	是	很少	,	我	说	,	那	犯罪	是	相当	繁荣	,

魔鬼可能会将其据为己有——我说，犯罪很少能真正获利。

[kwaɪt] ['θʌrə] : ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [fə'gɒtn] [ɪn] ['evri] ['mɜ:də(r)] , [wɪtʃ] ['raɪzɪz][æt; ət][lɑ:st]['ɪntu:][ə; eɪ] ['testɪməni] ;

quite	thorough	:	something	is	forgotten	in	every	murder	,	which	rises	at	last	into	a	testimony	;
相当	彻底	:	某物	是	被遗忘的	在	每一个	谋杀	,	哪个	上升	在	最后的	进入	一个	见证	;

非常彻底：每起谋杀案中都有一些被遗忘的事情，最终这些事情会变成证词；

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] , [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

and	some	one	,	some	little
和	一些	一	,	一些	小的

还有某个人，一些小

[pi:] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[beɪb] [pə'hæps] , [ɪz] [ˌəʊvə'lʊkt] [ɪn] ['evri] ['mæsəkə(r)] ; [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sɪstə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,

babe	perhaps	,	is	overlooked	in	every	massacre	;	there	is	a	sister	,	it	may	be	,
宝贝	也许	,	是	被忽视的	在	每一个	屠杀	;	那里	是	一个	姐姐	,	它	可能	是	,

或许，这个婴儿在每一次屠杀中都被忽略了；或许，她还有个姐妹。

[ɔ:(r)][æn; ən] [ɑ:nt] — [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪə(r)] — [hu:z] [hɑ:t] [jə:nz] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['kreɪd(ə)l] ,

or	an	aunt	—	as	it	was	here	—	whose	heart	yearns	over	that	little	cradle	,
或者	一个	阿姨	—	作为	它	曾是	这里	—	谁	心	渴望	超过	那	小的	摇篮	,

,

或者像这里一样，是一位姑姑，她对那张小摇篮念念不忘。

[ænd; ənd] [huː] [kənˈtraiv] [tuː; tə]['reskjuː][ɪts] [ʌnˈkɒnʃəs] ['ɒkjəpənt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]

and	who	contrives	to	rescue	its	unconscious	occupant	to	be	the	heir	of
和	WHO	精心策划	到	救援	它是	无意识	居住者	到	是	这	继承人	的

[ðə; ði] [θrəʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][əˈvendʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

the	throne	and	the	avenger	of	the	family	.
这	王座	和	这	复仇者	的	这	家庭	.

并设法救出昏迷不醒的囚徒，成为王位继承人和家族复仇者。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [kɪŋ] [dʒoʊ æʃ] ; ['reskjuːd][baɪ][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [dʒɛhəʃiːbə] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

Such	was	King	Joash	;	rescued	by	his	aunt	Jehosheba	from	her	own
这样的	曾是	国王	约阿施	;	获救	经过	他的	阿姨	约示巴	从	她	自己的

['mʌðərz] ['fjʊəri] ,

mother's	fury	,
母亲的	愤怒	,

这就是约阿施王的遭遇；他被他的姑姑约示巴从她母亲的怒火中救了出来。

[ænd; ənd][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['hɪd(ə)n] , ['djʊərɪŋ][sɪks] [jˈiəz] [ɒv; əv] ['ɜːliɪst] ['tʃaɪldhʊd] ,

and	by	her	hidden	,	during	six	years	of	earliest	childhood	,
和	经过	她	隐	,	期间	六	年	的	最早	童年	,

在她幼年六年里，她一直躲藏着

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv]

in	one	of	the	chambers	of	the	Temple	—	for	she	was	the	wife	of
在	一	的	这	房间	的	这	寺庙	—	为了	她	曾是	这	妻子	的

[dʒɪˈhɔɪədə] , [ðə; ði] [haɪ] [priːst] .

Jehoiada	,	the	High	Priest	.
耶何耶达	,	这	高的	牧师	.

在圣殿的一个房间里——因为她是大祭司耶何耶大的妻子。

[ɪn][hɪz; ɪz]['sev(ə)nθ][jɪə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] , [ə; eɪ] [ˌrevəˈluːʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

In	his	seventh	year	,	there	was	a	conspiracy	,	a	revolution	,	and	a
在	他的	第七	年	,	那里	曾是	一个	阴谋	,	一个	革命	,	和	一个

[ˌkɒrəˈneɪʃ(ə)n] .

coronation	.
加冕礼	.

在他执政的第七年，发生了阴谋、革命和加冕礼。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] - [kɔːt] , [ðə; ði] [kraʊn]

The	little	King	was	shown	to	the	people	in	the	temple	-	court	,	the	crown
这	小的	国王	曾是	所示	到	这	人们	在	这	寺庙	-	法庭	,	这	王冠

[wɒz; wəz][pʊt][əˈpɒn][hɪm] ,

was	put	upon	him	,
曾是	放	之上	他	,

小国王被带到圣殿庭院给民众瞻仰，并被戴上了王冠。

[ðə; ði] ['testɪməni] ([ɔː(r)] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː]) [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd]

the	testimony	(	or	book	of	the	law	)	was	given	him	,	he	was	made
这	见证	(	或者	书	的	这	法律	)	曾是	给定	他	,	他	曾是	制成

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈnɔɪntɪd] ,

and	he	was	anointed	,
和	他	曾是	受膏者	,

他领受了律法书（或称法典），被立为圣徒，并被膏立。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [klæpt] [ðeə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [sed] , [gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] .

and	all	the	people	clapped	their	hands	,	and	said	,	God	save	the	king	.
和	全部	这	人们	鼓掌	他们的	双手	,	和	说	,	上帝	节省	这	国王	.

众人拍手说："上帝保佑国王！"

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [juːˈzɜːpɪŋ] [ˈgrænmʌðə(r)] , [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈtjuːmʌlt] , [keɪm] [əˈpɒn][ðə; ði]
And **when** **the** **usurping** **grandmother** **,** **attracted** **by** **the** **tumult** **,** **came** **upon** **the**
和 什么时候 这 篡位 祖母 , 吸引 经过 这 骚乱 , 来了 之上 这
[siːn] ,
scene **,**
场景 ,

而当篡位的祖母被骚动吸引，来到现场时，

[wɪð] [ðə; ði][kraɪ] , [ˈtriːz(ə)n] , [ˈtriːz(ə)n] !
with **the** **cry** **,** **Treason** **,** **treason** **!**
和 这 哭 , 叛国罪 , 叛国罪 !

伴随着"叛国！叛国！"的呼喊。

[ðə; ði] [haɪ] [priːst] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [fɔːθ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]['reɪndʒɪz] ;
the **High** **Priest** **had** **her** **forth** **without** **the** **ranges** **;**
这 高的 牧师 有 她 前进 没有 这 范围 ;

大祭司把她带到山脉之外；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [pɑːs] [ˌʌnməˈlestɪd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]
she **was** **allowed** **to** **pass** **unmolested** **through** **the** **crowd** **and** **through** **the**
她 曾是 允许 到 经过 未受干扰 通过 这 人群 和 通过 这
[gɑːd] ,
guard **,**
警卫 ,

她被允许不受干扰地穿过人群和警卫。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði]['kənsəˌkreitid] [graʊnd] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sleɪn] .
till **she** **was** **outside** **the** **consecrated** **ground** **;** **and** **there** **she** **was** **slain** **.**
直到 她 曾是 外部 这 已祝圣的 地面 ; 和 那里 她 曾是 被杀 .

直到她走到圣地之外；在那里她被杀害了。

[piː] . [eit]
p **.** **8**
p . 8

第8页

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kjʊəriəs] ,
This **was** **the** **curious** **,**
这 曾是 这 好奇的 ,

这真令人好奇，

['memərəb(ə)l] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [dʒoʊ æʃ][əˈpɒn][ə; eɪ] [reɪn] [ɒv; əv] ['fɔːti] [j'iəz] [ɪn]
memorable **entrance** **of** **the** **little** **King** **Joash** **upon** **a** **reign** **of** **forty** **years** **in**
难忘 入口 的 这 小的 国王 约阿施 之上 一个 在位 的 四十 年 在
[dʒəˈruːsələm] .
Jerusalem **.**
耶路撒冷 .

约阿施王在耶路撒冷登基，开始了他四十年的统治，这一幕令人难忘。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [ðæt] [siːn] [mʌst; məst][hæv; həv] ['prɪntɪd] [ɪt'self][ɒn][hɪz; ɪz] ['meməri] .
You **can** **imagine** **how** **that** **scene** **must** **have** **printed** **itself** **on** **his** **memory** **.**
你 能 想象 如何 那 场景 必须 有 打印 本身 在 他的 记忆 .

你可以想象那一幕一定深深地印在了他的记忆中。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][streɪndʒ] , [ə; eɪ] ['spləm] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]
It **must** **have** **given** **a** **strange** **,** **a** **solemn** **importance** **to** **the** **house** **of**
它 必须 有 给定 一个 奇怪的 , 一个 庄严 重要性 到 这 房子 的
[gɒd] ,
God **,**
上帝 ,

这一定赋予了上帝的殿堂一种奇异而庄严的重要性。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [bɪˈlɒŋɪŋz] .

and	all	its	belongings	.
和	全部它是		财物	.

及其所有物品。

[ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈsʌd(ə)n] [kəˈmɑːnd] , [ˈgɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [haɪ] [priːst] , [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] ,

The	recollection	of	that	sudden	command	,	given	by	the	High	Priest	,	his	uncle	,
这	回忆	的	那	突然	命令	,	给定	经过	这	高的	牧师	,	他的	叔叔	,

他回想起大祭司，也就是他的叔叔，突然下达的那道命令：

[prɪˈzɜːvə(r)] , [ænd; ənd] [kɪŋ] - [ˈmeɪkə(r)] , [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [fɔːθ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ˈreɪndʒɪz] ,

preserver	,	and	king	-	maker	,	Have	her	forth	without	the	ranges	,
保护者	,	和	国王	-	制造商	,	有	她	前进	没有	这	范围	,

守护者，造王者，让她离开山脉，

[mʌst; məst][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [æn; ən][ɪnˈdeləb(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

must	have	written	upon	his	heart	an	indelible	impression	of	the
必须	有	书面	之上	他的	心	一个	不可磨灭	印象	的	这

[ˈseɪkrɪdnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [spɒt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ðʌs] [əˈrest] [ˌrevəˈluːʃn] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][məʊst]

sacredness	of	that	spot	which	could	thus	arrest	revolution	and	make	the	most
神圣	的	那	点	哪个	可以	因此	逮捕	革命	和	制作	这	最多

['raɪtʃəs] [duːm] [ɪmˈpaɪəs; ˈɪmpiəs] .

righteous	doom	impious	.
正义	厄运	不敬	.

一定在那片圣地的神圣性上，刻下了永不磨灭的印记，正是这片圣地，才能阻止革命，使最正义的结局也变得不敬神明。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt]['wʌndə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][fɜːst] [tɜːnd] , [æz; əz]

You	will	not	wonder	,	therefore	,	if	his	young	thoughts	were	first	turned	,	as
你	将要	不是	想知道	,	所以	,	如果	他的	年轻的	想法	是	第一的	转向	,	作为

[ə; eɪ] ['sɒvrɪn] ,

a	Sovereign	,
一个	主权	,

因此，如果他年轻时首先考虑的是成为君主，你就不会感到惊讶了。

[tuː; tə][ðə; ði] ['retʃɪd] , [ðə; ði][dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ɪtˈself] .

to	the	wretched	,	the	dilapidated	state	of	the	Temple	itself	.
到	这	可怜	,	这	破旧的	状态	的	这	寺庙	本身	.

对那些可怜的人来说，圣殿本身的破败状况更是令人痛心。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] , ['keələs] [əˈrɪəz] [ɒv; əv]

It	appears	that	,	on	the	one	hand	,	there	were	long	,	careless	arrears	of
它	出现	那	,	在	这	一	手	,	那里	是	长的	,	粗心	欠款	的

['temp(ə)l] ['ɪnkʌm] :

temple	income	:
寺庙	收入	:

一方面，似乎存在长期、疏忽大意的寺庙收入拖欠问题：

['piːp(ə)l][hæd; həd] [grəʊn] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)][məʊst][ʌnˈkwestʃənəb(ə)l] [djuːz]

people	had	grown	indifferent	to	the	payment	of	their	most	unquestionable	dues
人们	有	生长	冷漠	到	这	支付	的	他们的	最多	毋庸置疑	会费

[tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['priːsthʊd] :

to	the	Altar	and	the	Priesthood	:
到	这	坛	和	这	圣职	:

人们对向圣坛和神职人员缴纳最不容置疑的贡品已经变得漠不关心：

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['negətɪv] [ˌdiːfæl'keɪʃən] ;

on	the	other	hand	,	there	was	a	positive	as	well	as	a	negative	defalcation	;
在	这	其他	手	,	那里	曾是	一个	积极的	作为	出色地	作为	一个	消极的	挪用公款	;

另一方面，既有正向的挪用，也有负向的挪用；

[fɔ:(r); fə(r)][ɒn] [ðæt] ['seɪkrɪd] [haɪt] [ɒv; əv] [maʊnt] ['zaɪən][ðeə(r)][hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] , [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð]

for	on	that	sacred	height	of	Mount	Zion	there	had	arisen	,	side	by	side	with
为了	在	那	神圣	高度	的	山	锡安	那里	有	出现	,	边	经过	边	和

[gɑ:dz]['temp(ə)l] ,

God's	Temple	,
神的	寺庙	,

因为在锡安山那神圣的高地上，与上帝的圣殿并肩而立着一座建筑。

[ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [ʃraɪn] [ɒv; əv]['beiəl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ'dɒlətrɪs] [ə'θeɪliə] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['kri:tʃəz] ,

a	rival	shrine	of	Baal	;	and	the	idolatress	Athaliah	,	with	her	creatures	,
一个	竞争对手	神社	的	巴力	;	和	这	偶像崇拜者	阿塔利亚	,	和	她	生物	,

[si:m] [tu:; tə]

seems	to
似乎	到

一座与巴力神庙相抗衡的神庙；而女偶像崇拜者亚他利雅和她的造物似乎.....

[pi:] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[hæv; həv]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [bɪld] [ðə; ði]['ʌðə(r)] : [ɪn] [ʃɔ:t] ,

have	taken	from	the	one	to	build	the	other	:	in	short	,
有	已采取	从	这	一	到	建造	这	其他	:	在	短的	,

从前者汲取灵感来构建后者：简而言之，

[ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɔ:l] - [stəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [haʊs] [hæd; həd] [bi:n] ['grædʒuəli]

the	very	foundation	and	wall	-	stones	of	the	Holy	House	had	been	gradually
这	非常	基础	和	墙	-	石头	的	这	圣	房子	有	到过	逐步地

['pilidʒ] [ænd; ənd] [kɑ:t] [ə'weɪ] ,

pillaged	and	carted	away	,
被洗劫一空	和	推车	离开	,

圣屋的地基和墙石都已逐渐被洗劫一空，运走殆尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [stʊd] [ə; eɪ]['mɒnjumənt][æt; ət][wʌns][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [ʃeɪm] [ænd; ənd]

and	the	House	itself	stood	a	monument	at	once	of	modern	shame	and
和	这	房子	本身	站立	一个	纪念碑	在	一次	的	现代的	耻辱	和

[æn'sestrəl]['glɔ:ri] ,

ancestral	glory	,
祖先的	荣耀	,

而这座房子本身，既是现代耻辱的象征，也是祖先荣耀的见证。

[ni:d] [ðə; ði] ['bɪldərz] [hænd][tu:; tə][rɪ'stɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['di:s(ə)nsi][ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə] ['seɪfti] .

needing	the	builder's	hand	to	restore	it	to	decency	and	even	to	safety	.
需要	这	建筑商的	手	到	恢复	它	到	体面	和	甚至	到	安全	.

需要建筑工人的巧手才能将其恢复到体面甚至安全的状态。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ves(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ɔ:l] [ðəʊz] ['kɒstli] ['praɪsləs] ['treʒəz] [wɪð]

As	for	the	vessels	of	the	House	—	all	those	costly	priceless	treasures	with
作为	为了	这	船只	的	这	房子	—	全部	那些	昂贵	无价	宝藏	和

[wɪtʃ] [ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd]['paɪəti][ɒv; əv] [kɪŋ] ['spləmən] [hæd; həd] [fɪld] [ˌaɪ 'ti:] — [ðeɪ] [hæd; həd]

which	the	wealth	and	piety	of	king	Solomon	had	filled	it	—	they	had
哪个	这	财富	和	虔诚	的	国王	所罗门	有	已填	它	—	他们	有

[gɒn] ,

gone	,
已消失	,

至于圣殿里的器皿——所有那些珍贵无比的宝物，都是所罗门王的财富和虔诚所积累的——它们都已消失殆尽。

[bɪt][baɪ][bɪt] , [tu:; tə] [bai] [ɒf] [ðə; ði] [ə'nɔiəns] [ɒv; əv] ['paʊəf(ə)l] ['neɪbɜ:rz] : [kɪŋ] [ˌri:ə'bəʊəm] ,

bit	by	bit	,	to	buy	off	the	annoyances	of	powerful	neighbours	:	King	Rehoboam	,
少量	经过	少量	,	到	买	离开	这	烦心事	的	强大的	邻居	:	国王	罗波安	,

一点一点地，为了平息强大邻国的不满：罗波安王，

[æt; ət][ðə; ði]['veri]['aʊtset][ɒv; əv][ðə; ði]['skɪzəm] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['ʃɪʃˌæk] ['sɒləmənz] [ʃi:ldz] [ɒv; əv]

at	the	very	outset	of	the	schism	,	had	given	Shishak	Solomon's	shields	of
在	这	非常	开端	的	这	分裂	,	有	给定	希沙克	所罗门的	盾牌	的

[gəʊld] ,

gold	,
金子	,

在教会分裂之初，示撒就将所罗门的金盾牌送给了他。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['pɪtɪf(ə)l] ['ʃeɪmfl] [ʃi:ldz] [ɒv; əv] [brɑ:s] : [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] ,

and	replaced	them	with	pitiful	shameful	shields	of	brass	:	it	was	too	late	,
和	替换	他们	和	可怜	可耻	盾牌	的	黄铜	:	它	曾是	也	晚的	,

于是，他们用可怜又可耻的黄铜盾牌取代了它们：但为时已晚。

[ɔ:(r)] [tu:] [su:n] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ɔ:nəmənt] — [ðə; ði]['prez(ə)nt]['kwestʃən] [wɒz; wəz][wʌn] [ɪn'taɪəli]

or	too	soon	,	to	think	of	ornament	—	the	present	question	was	one	entirely
或者	也	很快	,	到	思考	的	装饰品	—	这	展示	问题	曾是	一	完全

[ɒv; əv][ju:z][ænd; ənd][səb'stænʃ(ə)l][rɪ'peə(r)] .

of	use	and	substantial	repair	.
的	使用	和	重大的	维修	.

或者说，现在考虑装饰还为时过早——目前的问题完全是实用性和实质性的维修。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ðæt]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['efəts] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)]

It	seems	that	even	the	efforts	and	injunctions	of	the	young	King	were
它	似乎	那	甚至	这	努力	和	禁令	的	这	年轻的	国王	是

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] .

for	many	years	ineffectual	.
为了	许多	年	无效	.

看来，即使是年轻国王的努力和训诫，多年来也都无济于事。

[ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [θɜ:d] [jɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪn] [ðə; ði][əʊld] [bri:tʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['ʌnri'pɛəd] .

In	the	twenty	-	third	year	of	his	reign	the	old	breaches	were	still	unrepaired	.
在	这	二十	-	第三	年	的	他的	在位	这	老的	违规行为	是	仍然	未修复	.

在他统治的第二十三年，旧的裂痕仍然没有修复。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] — [men] [wʊd] [nɒt] [bɪ'li:v] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][traɪd][ˌaɪ 'ti:] — [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'ti:]

It	is	astonishing	—	men	would	not	believe	till	they	had	tried	it	—	how	long	it
它	是	惊人	—	男人	会	不是	相信	直到	他们	有	尝试	它	—	如何	长的	它

[teɪks] [tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - [ə'weɪkən][wʌn] ['slʌmbə] ['kɒnʃəns] ,

takes	to	re	-	awaken	one	slumbering	conscience	,
需要	到	关于	-	觉醒	一	沉睡	良心	,

令人震惊的是——人们不亲身尝试是不会相信的——重新唤醒沉睡的良知需要多长时间。

[ɔ:(r)] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn] [dɪ'zaɪəd] [wɜ:k] [ɒv; əv][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] ,

or	indeed	to	make	one	desired	work	of	reparation	,
或者	的确	到	制作	一	想要的	工作	的	赔偿	,

或者，也可以做一件想要弥补过错的事情。

[pi:] . -

p	.	10
p	.	-

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)][səʊ] [smɔ:l] — [wi:; wi] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:'selvz] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ɪn][ə; eɪ][saɪd] -

be	it	never	so	small	—	we	see	it	ourselves	at	this	moment	in	a	side	-
是	它	绝不	所以	小的	—	我们	看	它	我们自己	在	这	片刻	在	一个	边	-

['tʃæp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [tʃɜ:tʃ] — [ə; eɪ][fækt] [ə'kʌmplɪʃt] .

chapel	of	this	Church	—	a	fact	accomplished	.
教堂	的	这	教会	—	一个	事实	完成	.

即便它再小不过了——我们此刻就在这座教堂的侧厅里亲眼目睹了它——一个已经实现的事实。

[ænd; ənd][səʊ] [kɪŋ] [dʒoʊ æʃ] , [stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][səʊl][baɪ][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

And	so	King	Joash	,	stung	to	the	soul	by	the	disappointment	of	his	own
和	所以	国王	约阿施	,	被蜇了	到	这	灵魂	经过	这	失望	的	他的	自己的

[gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

good	intentions	,
好的	意图	,

于是，约阿施王因自己美好的愿望落空而感到无比痛苦。

['sʌmənz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][dʒɪ'hɔɪədə][ðə; ði] [priːst] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]['benɪfæktə(r)] ,

summons	before	him	Jehoiada	the	Priest	,	his	own	uncle	and	benefactor	,
传票	前	他	耶何耶达	这	牧师	,	他的	自己的	叔叔	和	恩人	,

他召见自己的叔父兼恩人祭司耶何耶大来到他面前，

[ænd; ənd] [ɪk'spɒstʃuleɪt] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] - [priːsts] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	expostulates	with	him	and	his	brother	-	priests	in	the	words	of	the
和	抗议	和	他	和	他的	兄弟	-	神父	在	这	字	的	这

[tekst] ,

text	,
文本	,

并用经文中的话与他和他的神父兄弟们辩论，

[waɪ] [rɪ'peə(r)][jiː; jɪ][nɒt][ðə; ði] [briːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?

Why	repair	ye	not	the	breaches	of	the	House	?
为什么	维修	是的	不是	这	违规行为	的	这	房子	?

你们为何不修补议会的破损之处?

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] ,

And	the	result	of	it	is	,	that	,
和	这	结果	的	它	是	,	那	,

其结果是，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [rɪ'siːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]

instead	of	leaving	the	money	received	for	this	purpose	in	the	unaccountable
反而	的	离开	这	钱	已收到	为了	这	目的	在	这	无法解释

[hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [priːsts] ,

hands	of	the	Priests	,
双手	的	这	神父	,

与其将用于此目的的款项交到不受监管的神父手中，

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃest] [meɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][həʊl] [bɔːd] [ɪn][ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

they	have	a	chest	made	,	with	a	hole	bored	in	the	lid	of	it	,
他们	有	一个	胸部	制成	,	和	一个	洞	无聊的	在	这	盖	的	它	,

他们做了一个箱子，箱子盖子上钻了一个洞。

[ænd; ənd][set] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] ;

and	set	beside	the	altar	;
和	放	旁	这	坛	;

放在祭坛旁边;

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][pʊt][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'siːv] ['ɪntuː] [ðɪs] [tʃest] ;

and	the	Priests	are	to	put	all	the	money	which	they	receive	into	this	chest	;
和	这	神父	是	到	放	全部	这	钱	哪个	他们	收到	进入	这	胸部	;

祭司们要把他们收到的所有钱都放进这个箱子里;

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɪv(ə)l]['ɔːdɪtə(r)] , [ðə; ði] [kɪŋz] [skraɪb] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['sekrət(ə)ri]

and	then	they	have	a	civil	auditor	,	the	King's	scribe	,	a	sort	of	Secretary
和	然后	他们	有	一个	民用	审计员	,	这	国王学院	隶	,	一个	种类	的	秘书

[ɒv; əv] [steɪt] ,

of	State	,
的	状态	,

然后他们还有一位民事审计员，国王的书记官，类似于国务卿。

[tuː; tə][ækt] [wɪð] [ðə; ði] [haɪ] [priːst] [ɪn] ['kaʊntɪŋ] [ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [sʌmz] [ðʌs] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ,

to	act	with	the	High	Priest	in	counting	and	applying	the	sums	thus	accumulated	,
到	行为	和	这	高的	牧师	在	计数	和	申请	这	总和	因此	积累	,

与大祭司一同清点和运用所积累的总额，

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz] [də'rekt]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːpɪntəz] [ænd; ənd] ['bɪldəz] ,

and	so	it	passes	direct	into	the	hands	of	the	carpenters	and	builders	,
和	所以	它	通过	直接的	进入	这	双手	的	这	木匠	和	建筑商	,

于是，它直接落入了木匠和建筑工人的手中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] .

and	the	work	is	done	.
和	这	工作	是	完毕	.

工作完成了。

[maɪ] ['breðrən] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [pə'siːv] [waɪ] [aɪ] [tʃəʊz] [ðɪs] [tekst] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

My	brethren	,	you	will	all	perceive	why	I	chose	this	text	this	evening	,
我的	弟兄们	,	你	将要	全部	感知	为什么	我	选择	这	文本	这	晚上	,

我的弟兄们，你们都会明白我今晚为什么选择这段经文。

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] ['aʊə(r)][fɜːst] [kə'lekʃ(ə)n] , ['ʌndə(r)] ['ɔːltəd] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

when	we	are	making	our	first	collection	,	under	altered	circumstances	,
什么时候	我们	是	制作	我们的	第一的	收藏	,	在下面	已修改	情况	,

当我们在特殊情况下制作我们的第一个系列时，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)][səb'stænʃ(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ænjuəl] [ɪk'spendɪtʃə(r)]

for	the	more	substantial	part	of	our	annual	expenditure
为了	这	更多的	重大的	部分	的	我们的	年度的	支出

我们年度支出的大部分都用于此。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[ə'pɒn] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] .

upon	this	Church	.
之上	这	教会	.

在这间教堂上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv] [preə(r)] [ɪz] [nɒt][ɪn][ɔːl] [rɪ'spekts] [laɪk] ['sɒləmənz] ['temp(ə)l] :

It	is	true	,	this	House	of	Prayer	is	not	in	all	respects	like	Solomon's	Temple	:
它	是	真的	,	这	房子	的	祷告	是	不是	在	全部	尊重	喜欢	所罗门的	寺庙	:

的确，这座祷告殿并非在所有方面都与所罗门圣殿相同：

[aɪ] [miːn] [ðæt] , [ɪn] ['krɪstʃən] [taɪmz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt][ðə; ði]['fæbrɪk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

I	mean	that	,	in	Christian	times	,	it	is	not	the	fabric	,	it	is	the	Congregation	,
我	意思是	那	,	在	基督教	时代	,	它	是	不是	这	织物	,	它	是	这	会众	,

我的意思是，在基督教时代，重要的不是教堂的建筑，而是教会。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['temp(ə)l][ɔː(r)] [haʊs] [ɒv; əv][gɒd] .

which	is	the	Temple	or	House	of	God	.
哪个	是	这	寺庙	或者	房子	的	上帝	.

这就是圣殿或上帝的殿堂。

[ˌnevəðə'les] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['fæbrɪk][ə; eɪ][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ][rəʊp][ɒv; əv][sænd] :

Nevertheless	,	without	a	fabric	a	congregation	is	a	rope	of	sand	:
尽管如此	,	没有	一个	织物	一个	会众	是	一个	绳索	的	沙	:

然而，没有了组织，教会就像一团沙子：

[ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɜːʃɪp] : [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)]

there	must	be	a	place	if	there	is	to	be	a	worship	:	and	therefore
那里	必须	是	一个	地方	如果	那里	是	到	是	一个	崇拜	:	和	所以

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

the	distinction	,
这	区别	,

既然要进行敬拜，就必须有场所；因此，区别在于：

[ðəʊ] [truː] , [meɪ] [biː; bi] [ˌəʊvə'streɪnd] ; [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'freɪd][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] [ðɪs]

though	true	,	may	be	overstrained	;	and	I	am	not	afraid	to	apply	to	this
尽管	真的	,	可能	是	过度劳累	;	和	我	是	不是	害怕的	到	申请	到	这

[tʃɜːtʃ] ,

Church	,
教会	,

虽然属实，但可能有些牵强；我并不害怕向这间教会提出申请。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ai] [miːn] , [ðə; ði] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] [ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒoʊ æʃ] [wɪð] [dʒɪ'hɔɪədə][ænd; ənd][ðə; ði]

the	building	I	mean	,	the	expostulation	of	King	Joash	with	Jehoiada	and	the
这	建筑	我	意思是	,	这	解释	的	国王	约阿施	和	耶何耶达	和	这

[priːsts] ,

Priests	,
神父	,

我指的是那座建筑，约阿施王与耶何耶大和祭司们的辩论。

[waɪ] [rɪ'peə(r)][jiː; ji][nɒt][ðə; ði] [briːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?

Why	repair	ye	not	the	breaches	of	the	House	?
为什么	维修	是的	不是	这	违规行为	的	这	房子	?

你们为何不修补议会的破损之处?

[ai][hæv; həv][nɒt] , [ɪn'diːd] , [wʌn]['moʊmənts][æŋ'zaɪəti][æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'spɒns] .

I	have	not	,	indeed	,	one	moment's	anxiety	as	to	your	response	.
我	有	不是	,	的确	,	一	瞬间	焦虑	作为	到	你的	回复	.

我确实丝毫不担心你的回复。

[juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [pleɪs] , [ðɪs] [pleɪs] [æt; ət] [liːst] , [weə(r)] [gɑːdz] ['ɒnə(r)] ['dwɛlɪθ] .

You	love	the	place	,	this	place	at	least	,	where	God's	honour	dwelleth	.
你	爱	这	地方	,	这	地方	在	至少	,	在哪里	神的	荣誉	居住	.

你喜欢这个地方，至少是这个地方，因为上帝的荣耀就居住在这里。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] ['ɒfərɪŋz] [ɒn] [ðɪs] ['mʌnθli] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɪl] [biː; bi]['ɔːlməʊst] ,

I	believe	that	your	periodical	offerings	on	this	monthly	occasion	will	be	almost	,
我	相信	那	你的	期刊	供品	在	这	月度	场合	将要	是	几乎	,

我相信您在这个月的例行活动中提供的服务几乎都会是.....

[ɔː(r)] [pə'hæps] [kwaɪt] , ['iːkwəl][tuː; tə] [ðəʊz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wɜːk] [ɒv; əv]['paɪəti][ɔː(r)]

or	perhaps	quite	,	equal	to	those	which	you	make	for	any	work	of	piety	or
或者	也许	相当	,	平等的	到	那些	哪个	你	制作	为了	任何	工作	的	虔诚	或者

['tʃærəti] :

charity	:
慈善机构	:

或者，或许完全等同于你为任何虔诚或慈善行为所付出的代价：

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['riːz(ə)n] [waɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒfərɪŋz]

and	I	may	remind	you	that	there	is	an	especial	reason	why	your	offerings
和	我	可能	提醒	你	那	那里	是	一个	特别的	原因	为什么	你的	供品

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [lɑːdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] ,

should	be	large	at	the	outset	,
应该	是	大的	在	这	开端	,

我还要提醒各位，你们一开始就应该提供大量产品是有特殊原因的。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ɔ:l'redi] [fɔ:(r)] [mʌnθs] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] [baɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] [jɪə(r)] ,

inasmuch	as	already	four	months	are	gone	by	of	the	current	year	,
因此	作为	已经	四	几个月	是	已消失	经过	的	这	当前的	年	,

今年已经过去四个月了，

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [sə'plaɪ] [ɪn] [eɪt] [mʌnθs] [ðə; ði] [rɪ'sɔ:sɪz] ([æz; əz] [ðeɪ] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] [wɪl] [bi:; bi]) [ɒv; əv] [twelv] .

and	we	have	to	supply	in	eight	months	the	resources	(	as	they	hereafter	will	be	)	of	twelve	.
和	我们	有	到	供应	在	八	几个月	这	资源	(	作为	他们	此后	将要	是	)	的	十二	.

我们必须要在八个月内提供十二个人的资源（如下所述）。

[pi:] . -

p	.	12
p	.	-

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] [fi:l] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)][sɪ'kjʊərəti] .

But	on	this	point	I	feel	an	entire	security	.
但	在	这	观点	我	感觉	一个	全部的	安全	.

但在这一点上，我感到非常安心。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'laʊ] [ðəʊz] [hu:] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˌtʃə:tʃ'wɔ:dən] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:(r)] ['eni] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] ['tʃɪəfəli] [ˌgærən'ti:] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

You	will	never	allow	those	who	undertake	the	office	of	your	Churchwardens	to	incur	any	responsibility	but	such	as	you	cheerfully	guarantee	to	them	.
你	将要	绝不	允许	那些	WHO	承担	这	办公室	的	你的	教堂执事	到	招致	任何	责任	但	这样的	作为	你	愉快地	保证	到	他们	.

你绝不会允许那些担任你教会执事职务的人承担任何责任，除非你欣然向他们保证。

[aɪ] [wɪl] ['rɑ:ðə(r)] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [wʌn] [wɜ:d] [ə'pɒn][ðə; ði][mɔ:(r)]['dʒen(ə)rəl] ['kwestʃən] .

I	will	rather	take	the	opportunity	of	saying	one	word	upon	the	more	general	question	.
我	将要	相当	拿	这	机会	的	说	一	单词	之上	这	更多的	一般的	问题	.

我更愿意借此机会就这个更普遍的问题说一句话。

[wi:; wi][hæv; həv]['nevə(r)][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] — ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [pɑ:st] — [leɪd][ə; eɪ] [kəm'pʌlsəri] [tʃɜ:tʃ] - [reɪt] .

We	have	never	in	this	place	—	certainly	not	for	many	years	past	—	laid	a	compulsory	church	-	rate	.
我们	有	绝不	在	这	地方	—	当然	不是	为了	许多	年	过去的	—	铺设	一个	强制性的	教会	-	速度	.

我们这里从来没有——至少在过去很多年里都没有——征收过强制性的教会税。

[wi:; wi][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [ə'laʊd] [ðəʊz] [hu:] [wʊd] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] ['peɪmənt] .

We	have	always	allowed	those	who	would	to	refuse	payment	.
我们	有	总是	允许	那些	WHO	会	到	拒绝	支付	.

我们一直允许那些愿意拒绝付款的人拒绝付款。

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [lɔ:] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [wɪð] [ˌju: 'es] , [wi:; wi][hæv; həv]['nevə(r)]['teɪkən] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Even	when	the	law	was	clearly	with	us	,	we	have	never	taken	advantage	of	it	.
甚至	什么时候	这	法律	曾是	清楚地	和	我们	,	我们	有	绝不	已采取	优势	的	它	.

即使法律明显站在我们这边，我们也从未利用过它。

[səʊ][fɑː(r)] , [wiː; wi] [mait] , [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] ,

So	far	,	we	might	,	if	we	would	,
所以	远的	,	我们	可能	,	如果	我们	会	,

到目前为止，如果我们愿意的话，我们或许可以做到。

[hæv; həv] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [njuː] [ækt][æz; əz] [kən'fəːmɪŋ] [ænd; ənd] ['steriətaɪpɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] ['ləʊk(ə)l]

have	regarded	the	new	Act	as	confirming	and	stereotyping	our	own	local
有	认为	这	新的	行为	作为	确认	和	刻板印象	我们的	自己的	当地的

['kʌstəm] .

custom	.
风俗	.

我们认为新法案确认并强化了我们当地的习俗。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [tuː] ['dɪfərənsɪz] .

But	there	were	these	two	differences	.
但	那里	是	这些	二	差异	.

但两者之间存在以下两点不同。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['kæri] [wɪð] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ɪnfluəns] , [ðə; ði][pə'sweɪʒ(ə)n] , [ɒv; əv][æn; ən]

We	could	no	longer	carry	with	us	the	influence	,	the	persuasion	,	of	an
我们	可以	不	更长	携带	和	我们	这	影响	,	这	劝说	,	的	一个

['ʌnin'fɔːst] [kəm'pʌlʃn] .

unenforced	compulsion	.
未执行的	强迫症	.

我们不能再带着未经强制的胁迫所带来的影响和说服力了。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [seɪ] , [æz; əz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] , [hiː; hi] [ðæt] [meɪ] [kə'mɑːnd] , [in'triːt] .

We	could	no	longer	say	,	as	heretofore	,	He	that	may	command	,	entreats	.
我们	可以	不	更长	说	,	作为	此前	,	他	那	可能	命令	,	恳求	.

我们不能再像以前那样说："有权发号施令者，会恳求。"

[ˌhens'fɔːθ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɔːfl] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

Henceforth	it	was	lawful	to	refuse	.
今后	它	曾是	合法的	到	拒绝	.

从此以后，拒绝是合法的。

[ə'gen] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪk'stend]['aʊə(r)] ['peɪmənts] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [taʊn] ; [ænd; ənd]

Again	,	we	could	no	longer	extend	our	payments	over	the	whole	Town	;	and
再次	,	我们	可以	不	更长	延长	我们的	付款	超过	这	所有的	镇	;	和

,

,

,

我们再次无法再将付款范围扩大到整个城镇；而且，

[wɪð] [wɒt'evə(r)] [ə'beitmənt] [frɒm; frəm] [kə'priːs] [ɔː(r)]['prɪnsəp(ə)l] , [həʊp] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] , [ɪn][ðə; ði]

with	whatever	abatements	from	caprice	or	principle	,	hope	to	enlist	,	in	the
和	任何	减免	从	任性	或者	原则	,	希望	到	入伍	,	在	这

[wɜːk] [ɒv; əv][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][ɔː(r)] ['meɪntənəns] ,

work	of	reparation	or	maintenance	,
工作	的	赔偿	或者	维护	,

无论出于一时兴起还是原则上的妥协，都希望参与到修复或维护工作中来。

[ðə; ði] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'taɪə(r)][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .

the	sympathies	of	an	entire	population	.
这	同情	的	一个	全部的	人口	.

赢得全体民众的同情。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]

It	became	necessary	,	therefore	,	that	we	should
它	成为	必要的	,	所以	,	那	我们	应该

因此，我们有必要.....

第13页

[lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [əˈləʊn] ; [ænd; ənd] , [ɪn][wʌn] [fɔːm] [ɔː(r)][ɪn] [əˈnʌðə(r)] , [ɑːsk] [ðəʊz]
look to the Congregation alone ; and , in one form or in another , ask those
看 到 这 会众 独自的 ; 和 , 在 一 形式 或者 在 其他 , 问 那些
[tuː; tə] [səˈpɔːt] ,
to support ,
到 支持 ,

只关注会众；并以某种形式请求他们支持，

[huː] [ˈriːəli] [lʌv] [ænd; ənd][juːz] , [ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv][gɒd] .
who really love and use , this House of God .
WHO 真的 爱 和 使用 , 这 房子 的 上帝 .

真正热爱并使用这座上帝殿堂的人。

[hens] [ˈaʊə(r)] [əˈpiːl] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .
Hence our appeal to you this evening .
因此 我们的 上诉 到 你 这 晚上 .

因此，我们今晚向您发出呼吁。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɒn][ˈfjuːtʃə(r)] [əˈkeɪʒnz] [ðə; ði] [əˈpiːl] [ɪz] [ˈkɒmənli] [meɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ˈsaɪləns] ,
And if on future occasions the appeal is commonly made to you in silence ,
和 如果 在 未来 场合 这 上诉 是 通常 制成 到 你 在 沉默 ,

如果今后人们总是默默地向你发出呼吁，

[wɪˈðaʊt] [ˈspeʃ(ə)l] [ɪnˈfɔːsmənt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ,
without special enforcement from this place ,
没有 特别的 执法 从 这 地方 ,

如果没有此地的特别执法，

[jet] [let][ˌem ˈiː][həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl][ˈredʒɪstə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪndz][æz; əz][ə; eɪ][dʒʌst][kleɪm]
yet let me hope that you will all register it in your minds as a just claim
然而 让 我 希望 那 你 将要 全部 登记 它 在 你的 思想 作为 一个 只是 宣称
,
,
,

但我希望你们都能意识到，这是一个正当的诉求。

[ænd; ənd][nɒt][ˈsʌfə(r)] [ðiːz] [ˌpɪəriˈɒdɪk(ə)l] [ˈgæðərɪŋz] [tuː; tə] [luːz] [ðeə(r)] [ˈɪntrəst] [ɔː(r)][tuː; tə][feɪl][ɪn]
and not suffer these periodical gatherings to lose their interest or to fail in
和 不是 遭受 这些 期刊 聚会 到 失去 他们的 兴趣 或者 到 失败 在
[ðeə(r)] [əˈmaʊnt] .
their amount .
他们的 数量 .

并且不能让这些定期聚会失去吸引力或减少举办次数。

[waɪ] [rɪˈpeə(r)][jiː; ji][nɒt][ðə; ði] [briːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?
Why repair ye not the breaches of the House ?
为什么 维修 是的 不是 这 违规行为 的 这 房子 ?

你们为何不修补议会的破损之处?

[ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɪkˈspændz][ɪtˈself][bɪˈfɔː(r)][ˌjuː ˈes] ,
The subject expands itself before us ,
这 主题 展开 本身 前 我们 ,

这个主题在我们面前不断展开，

[ænd; ənd][wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] [rɪˈmɒnstrəns] [æz; əz] [əˈplaɪɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈfæbrɪk] ,
and we read the remonstrance as applying no longer to the fabric ,
和 我们 读 这 抗议 作为 申请 不 更长 到 这 织物 ,

我们认为该抗议不再适用于织物。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [ðiːz] [θriː] ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['seɪkrɪd]['tɑːpɪks] , [ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

but	rather	to	these	three	larger	and	more	sacred	topics	,	the	Congregation	,
但	相当	到	这些	三	更大的	和	更多的	神圣	主题	,	这	会众	,

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði][səʊl] .

the	Church	,	the	soul	.
这	教会	,	这	灵魂	.

而是指向这三个更大、更神圣的主题：圣会、教会、灵魂。

[wʌn] . [ðæt] [æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [fiːl] [ə'baʊt][ðə; ði]['fæbrɪk] ,

1	.	That	anxiety	which	we	do	not	feel	about	the	fabric	,
1	.	那	焦虑	哪个	我们	做	不是	感觉	关于	这	织物	,

1. 我们对织物本身并不感到焦虑，

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] ['kænɒt] ['staɪf(ə)l][æz; əz]

for	we	are	sure	that	you	will	attend	to	it	,	we	cannot	stifle	as
为了	我们	是	当然	那	你	将要	出席	到	它	,	我们	不能	窒息	作为

[rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

regards	the	Congregation	.
问候	这	会众	.

因为我们确信你们会重视此事，我们不能压制教众的意愿。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [haʊs] .

For	indeed	it	is	this	which	makes	the	House	.
为了	的确	它	是	这	哪个	制作	这	房子	.

正是这一点构成了众议院。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪz]['əʊnli]['væljuəb(ə)l] , ['əʊnli] [sɪg'nɪfɪkənt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['inmeits] .

The	building	is	only	valuable	,	only	significant	,	for	the	sake	of	the	inmates	.
这	建筑	是	仅有的	有价值的	,	仅有的	重要的	,	为了	这	清酒	的	这	囚犯	.

这座建筑的价值和意义，仅仅在于它对囚犯的益处。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːskt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [waɪ] [rɪ'peə(r)][jiː; ji][nɒt][ðə; ði] ['bliːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?

When	it	is	asked	of	us	,	Why	repair	ye	not	the	bleaches	of	the	House	?
什么时候	它	是	问	的	我们	,	为什么	维修	是的	不是	这	漂白剂	的	这	房子	?

当有人问我们："你们为什么不修缮房屋的漂白处？"

[wiː; wi] [meɪ] [lʊk] [ʌp] [ɪn'diːd] [æt; ət]['aʊə(r)]['brəʊkən] ['pɪnəklz] ,

we	may	look	up	indeed	at	our	broken	pinnacles	,
我们	可能	看	向上	的确	在	我们的	破碎的	巅峰	,

我们或许会抬头仰望我们破碎的高峰，

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

['aʊə(r)][nɒt] ['wɔːtətaɪt] [ruːf] , ['aʊə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['flaʊəz] , ['aʊə(r)] ['pætʃwɜːk] ['pɔmˌgrænɪts] ,

our	not	watertight	roof	,	our	falling	flowers	,	our	patchwork	pomegranates	,
我们的	不是	防水	屋顶	,	我们的	坠落	花朵	,	我们的	拼布	石榴	,

我们那不防水的屋顶，我们飘落的花朵，我们那拼凑而成的石榴树，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [rɪ'kwaɪə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɔː(r)] [dɪ'zɜːv] [rɪ'prəʊtʃ] ; [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

and	think	that	these	too	require	attention	or	deserve	reproach	;	but	,	after	all	,
和	思考	那	这些	也	要求	注意力	或者	应得	责备	;	但	,	后	全部	,

并认为这些也需要关注或应受谴责；但是，归根结底，

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋz] ; [ðiːz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [meɪk] [nɒt][ðə; ði] [haʊs] ; [ðə; ði] [haʊs] ,

these	are	not	the	real	things	;	these	altogether	make	not	the	House	;	the	House	,
这些	是	不是	这	真实的	事物	;	这些	共	制作	不是	这	房子	;	这	房子	,

这些并非真正的东西；这些东西加起来也构成不了议会；议会，

[ðə; ði]['temp(ə)l] , [naʊ] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd]['gɒsp(ə)l] , [ɪz][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,

the	Temple	,	now	,	in	these	days	of	spirit	and	Gospel	,	is	the	community	,
这	寺庙	,	现在	,	在	这些	天	的	精神	和	福音	,	是	这	社区	,

如今，在充满灵性和福音的时代，圣殿就是社群。

[ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['bɒdi] [wɪ'ðɪn] .

the	congregation	,	the	living	body	within	.
这	会众	,	这	活的	身体	之内	.

会众，即其中的活生生的群体。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðɪs] ?

How	is	it	with	this	?
如何	是	它	和	这	?

这个怎么样?

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][nəʊ] [briːtʃ] [hɪə(r)] , ['vɪzəb(ə)l][nɒt][tuː; tə][æn; ən] [aɪ] [ɒv; əv] [fleʃ] ,

Are	there	no	breaches	here	,	visible	not	to	an	eye	of	flesh	,
是	那里	不	违规行为	这里	,	可见的	不是	到	一个	眼睛	的	肉	,

这里难道没有肉眼看不见的漏洞吗?

[bʌt; bət][tuː; tə][wʌn] [huː] [siːθ] [ɪn]['siːkrət] ?

but	to	One	who	seeth	in	secret	?
但	到	一	WHO	沸腾	在	秘密	?

但对于那位在暗中洞察一切的人呢?

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [maɪ] ['breðrən] ,

For	example	,	my	brethren	,
为了	例子	,	我的	弟兄们	,

例如，我的弟兄们，

[ɪz][ðeə(r)][nɒt] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [ˌdɪsprə'pɔːʃn] [hɪə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd][ðə; ði]['nɒmɪn(ə)l]

is	there	not	too	great	a	disproportion	here	between	the	real	and	the	nominal
是	那里	不是	也	伟大的	一个	不成比例	这里	之间	这	真实的	和	这	名义上的

['wəːʃipə] ?

worshippers	?
信徒	?

真正的信徒和名义上的信徒之间难道不是比例失衡吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][lə'mentəb(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['iːv(ə)n] [dɪs'kredɪtəbl] ,

Is	it	not	lamentable	,	is	it	not	even	discreditable	,
是	它	不是	令人惋惜的	,	是	它	不是	甚至	不光彩的	,

难道这不令人遗憾吗？难道这不令人蒙羞吗?

[ðæt] [səʊ] ['meni] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][wʌn] ['sɜːvɪs] [wʌns][ɒn][ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] ,

that	so	many	should	be	present	at	one	Service	once	on	the	Lord's	Day	,
那	所以	许多	应该	是	展示	在	一	服务	一次	在	这	主场	天	,

这么多人竟然会在主日参加一次礼拜，

[ænd; ənd][səʊ] [fjuː] [æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] ['sɜːvɪs] ['aɪðə(r)][ɒn] [ðɪs] ['həʊli] [deɪ] [ɔː(r)][ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] ?

and	so	few	at	any	other	Service	either	on	this	Holy	Day	or	on	any	other	?
和	所以	很少	在	任何	其他	服务	任何一个	在	这	圣	天	或者	在	任何	其他	?

在其他任何宗教仪式中，无论是在这个圣日还是其他任何圣日，也很少有人参加吗?

[ðæt] [səʊ] ['meni] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tə'geðə(r)][hɪə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['mjuːzɪk][ɔː(r)]

that	so	many	should	come	together	here	this	evening	to	listen	to	music	or
那	所以	许多	应该	来	一起	这里	这	晚上	到	听	到	音乐	或者

['priːtʃɪŋ] ,

preaching	,
布道	,

今晚有这么多人聚集在这里聆听音乐或布道，真是令人欣慰。

[səʊ] [fjuː] [tuː; tə] [preɪ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [preɪz] , [səʊ] [fjuː] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['həʊli] [bred] ,

so	few	to	pray	and	to	praise	,	so	few	to	break	the	Holy	Bread	,
所以	很少	到	祈祷	和	到	称赞	,	所以	很少	到	休息	这	圣	面包	,

祷告和赞美的人如此之少，擘饼的人如此之少。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [waɪn] ?

or	to	drink	the	Sacred	Wine	?
或者	到	喝	这	神圣	葡萄酒	?

还是去喝圣酒?

[ɪz] [nɒt] [ðɪs] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [briːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [haʊs] ,

Is	not	this	one	of	the	breaches	of	the	House	,	the	spiritual	house	,
是	不是	这	一	的	这	违规行为	的	这	房子	,	这	精神	房子	,

这难道不是对圣殿，对精神殿堂的破坏之一吗?

[wɪtʃ] ['wɒnts] [rɪ'peərɪŋ] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ? [ˌtuː'tuː] .

which	wants	repairing	amongst	us	?	2	.
哪个	想要	维修	在	我们	?	2	.

1. 我们当中谁需要维修? 2.

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kæriz] [ˌem 'iː] [ɒn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['waɪdə(r)]

But	this	carries	me	on	to	a	somewhat	wider
但	这	携带	我	在	到	一个	有些	更广泛

但这让我想到一个更广泛的话题。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[fiːld] , [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [kɔːld] [nɒt] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

field	,	which	I	have	called	not	the	Congregation	,	but	the	Church	.
场地	,	哪个	我	有	称为	不是	这	会众	,	但	这	教会	.

我称之为教会，而不是会众。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] , [æz; əz] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'diːd] [ɪn] [ðiːz] [ɪ'ventf(ə)l] , [ðiːz] ['kwɪkli] ['muːvɪŋ] [taɪmz] ,

And	here	,	as	is	natural	indeed	in	these	eventful	,	these	quickly	moving	times	,
和	这里	,	作为	是	自然的	的确	在	这些	多事	,	这些	迅速地	移动	时代	,

而在这里，正如在如今这个瞬息万变、风云变幻的时代里，自然而然地.....

[maɪ] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [əʊn] [tʃɜːtʃ] , [ðæt] [kə'mjuːniən] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]

my	thoughts	are	upon	our	own	Church	,	that	communion	which	is	the	congregation
我的	想法	是	之上	我们的	自己的	教会	,	那	圣餐	哪个	是	这	会众

[ɒv; əv] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənz] ;

of	congregations	;
的	会众	;

我的思绪都集中在我们自己的教会上，也就是各个教会的会众之间的团契;

[ðæt] [kə'mjuːniən] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləns] [baɪ]

that	communion	which	we	have	heretofore	known	as	the	Church	of	England	by
那	圣餐	哪个	我们	有	此前	已知	作为	这	教会	的	英格兰	经过

[lɔː] [ɪ'stæblɪʃt] .

law	established	.
法律	已确立的	.

我们此前所知的、依法成立的英国国教。

[səʊ] ['ræpɪd] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [ɪn] [leɪt] [j'iəz] — [aɪ] [maɪt] ['sɪŋg(ə)l] [aʊt] [ðə; ði]

So	rapid	has	been	the	course	of	events	in	late	years	—	I	might	single	out	the
所以	迅速的	有	到过	这	课程	的	活动	在	晚的	年	—	我	可能	单身的	出去	这

[lɑːst] [ten] ,

last	ten	,
最后的	十	,

近几年事态发展如此迅速——我尤其想特别指出过去的十年，

[ɔː(r)][ðə; ðɪ][lɑːst][faɪv] , [ɔː(r)] ([kwaɪt][baɪ] [ɪk'sepʃ(ə)n])

or	the	last	five	,	or	(	quite	by	exception	)
或者	这	最后的	五	，	或者	（	相当	经过	例外	）

或者最后五个，或者（极少数情况下）

[ðə; ðɪ][lɑːst][jɪə(r)][ɒv; əv][ɔːl] — [ðæt] [tʃɜːtʃ] - ['piːp(ə)l][mʌst; məst][prɪ'peə(r)] [ðəm'selvz] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)]

the	last	year	of	all	—	that	Church	-	people	must	prepare	themselves	,	I	feel	sure
这	最后的	年	的	全部	—	那	教会	-	人们	必须	准备	他们自己	，	我	感觉	当然

, [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['spiːdi] ,

,	for	a	speedy	,
,	为了	一个	迅速	,

最后一年——教会人士必须做好准备，我确信，迎接一个迅速到来的.....

[ə; eɪ] ['skeəsli] ['grædʒuəl] , [ˌdemə'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'stɪŋktɪv] , [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz]

a	scarcely	gradual	,	demolition	of	all	that	has	been	distinctive	,	all	that	has
一个	几乎	逐渐地	,	拆除	的	全部	那	有	到过	独特的	,	全部	那	有

[biːn] [ɪk'sepʃənəli] [ˌædvən'teɪdʒəs] ,

been	exceptionally	advantageous	,
到过	非常	有利	,

几乎是缓慢地，将所有独特之处、所有极其有利的事物都摧毁殆尽。

[ɪn][ðeə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] .

in	their	position	.
在	他们的	位置	.

处于他们的位置。

[æn; ən] ['emɪnənt] [mæn][ænd; ənd] ['eksələnt] ['bɪʃəp] , [huː] [wɒz; wəz][leɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [lɑːst]['fraɪdeɪ] ,

An	eminent	man	and	excellent	Bishop	,	who	was	laid	in	his	grave	last	Friday	,
一个	杰出	男人	和	出色的	主教	,	WHO	曾是	铺设	在	他的	严重	最后的	星期五	,

一位德高望重的杰出人士和优秀的主教，于上周五安葬。

[wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][ten] [j'iəz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ðɪ][lɑːst] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]

was	wont	to	say	,	If	I	live	ten	years	,	I	shall	be	the	last	Bishop	of
曾是	惯于	到	说	,	如果	我	居住	十	年	,	我	将	是	这	最后的	主教	的

['piːtəbʌrə] .

Peterborough	.
彼得伯勒	.

他常说："如果我能再活十年，我将成为彼得伯勒的最后一任主教。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['jʌŋgə] ['hɪərə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [meɪ]

It	is	more	than	probable	that	some	of	my	younger	hearers	this	evening	may
它	是	更多的	比	可能	那	一些	的	我的	年轻	听众	这	晚上	可能

[lɪv; laɪv][nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [siː] [wɒt] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [θrəʊn] [ˌɔːltə'geðə(r)]

live	not	only	to	see	what	we	call	the	Church	of	England	thrown	altogether
居住	不是	仅有的	到	看	什么	我们	称呼	这	教会	的	英格兰	抛掷	共

[ə'pɒn] ['vɒləntri] ['ɒfərɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['meɪntənəns] — [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]

upon	voluntary	offerings	for	its	maintenance	—	in	which	case	some	of	them
之上	自愿	供品	为了	它是	维护	—	在	哪个	案件	一些	的	他们

[meɪ] [rɪ'membə(r)][ɪn][əʊld][eɪdʒ][ðə; ðɪ][fɜːst] [kə'lekʃ(ə)n] [meɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]['dɒŋkəstə(r)]

may	remember	in	old	age	the	first	collection	made	in	the	Parish	Church	of	Doncaster
可能	记住	在	老的	年龄	这	第一的	收藏	制成	在	这	教区	教会	的	唐卡斯特

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rɪ'peəz] [ɒv; əv][ɪts]['fæbrɪk][ænd; ənd]

for	the	repairs	of	its	fabric	and
为了	这	维修	的	它是	织物	和

今晚我的一些年轻听众很可能不仅会亲眼目睹我们今天所说的英国国教完全依靠自愿捐款来维持运转——在这种情况下，他们中的一些人或许会在晚年记得唐卡斯特教区教堂为修缮教堂建筑而进行的第一次募捐，而且

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

[ðə; ði] [ɪk'spɛnsɪz] [ɒv; əv][ɪts] ['sɜːvɪsɪz] — [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] [æn; ən]['əʊpən] ,

the	expences	of	its	services	—	but	also	to	find	it	at	least	an	open	,
这	费用	的	它是	服务	—	但	还	到	寻找	它	在	至少	一个	打开	,

其服务的费用——但至少也要找到一个开放的平台，

[pə'hæps] [ə; eɪ] ['veri] ['daʊtf(ə)l] , ['kwestʃən] ,

perhaps	a	very	doubtful	,	question	,
也许	一个	非常	疑	,	问题	,

或许这是一个非常值得怀疑的问题。

[tuː; tə] [huːm] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'lɒŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [gliːb] - ['haʊzɪz] —

to	whom	shall	belong	the	Churches	themselves	and	the	glebe	-	houses	—
到	谁	将	属于	这	教堂	他们自己	和	这	教区	-	房屋	—

['weðə(r)] [ɪn'diːd] [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [left] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

whether	indeed	there	shall	be	left	to	the	old	Church	of	England	,
无论	的确	那里	将	是	左边	到	这	老的	教会	的	英格兰	,

教堂本身和牧师住宅将归谁所有——是否真的会留给古老的英格兰教会，

[æz; əz][wiː; wi] [stɪl] ['fɒndli] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

as	we	still	fondly	call	it	,
作为	我们	仍然	深情地	称呼	它	,

我们仍然亲切地这样称呼它：

['eni] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] ['liːg(ə)l] ['stændɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌhɪðə'tuː] [ðə; ði][kɑːm]

any	vestige	of	that	legal	standing	which	has	made	her	hitherto	the	calm
任何	痕迹	的	那	合法的	常设	哪个	有	制成	她	迄今为止	这	冷静的

['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,

shelter	of	her	children	,
庇护所	的	她	孩子们	,

她曾经赖以成为孩子们平静避风港的法律地位，如今已荡然无存。

[ðə; ði][əd'maɪərɪŋ]['wʌndə(r)][ɒv; əv] ['fɒrənəz] ,

the	admiring	wonder	of	foreigners	,
这	钦佩	想知道	的	外国人	,

外国人的钦佩和惊叹，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv] ['ɒbləkwi] [ɔː(r)] ['envi] ([æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [mait] [biː; bi]) [tuː; tə] [θ'aʊzəndz]

and	the	mark	of	obloquy	or	envy	(	as	the	case	might	be	)	to	thousands
和	这	标记	的	漫骂	或者	嫉妒	(	作为	这	案件	可能	是	)	到	数千

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [də'mestɪk] ['enəmɪz] .

of	her	domestic	enemies	.
的	她	国内的	敌人	.

这给她的成千上万国内敌人带来了耻辱或嫉妒（视情况而定）。

[ai][ˌeɪ 'em][fɑː(r)][frɒm; frəm] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðɪs] ['prɒspekt] — [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)] [ɒf] [ɔː(r)][nɪə(r)] — [wɪð]

I	am	far	from	regarding	this	prospect	—	be	it	far	off	or	near	—	with
我	是	远的	从	关于	这	前景	—	是	它	远的	离开	或者	靠近	—	和

[ʌn'mɪkst] [ə'lɑːm] [ɔː(r)] [dɪs'meɪ] .

unmixed	alarm	or	dismay	.
未混合的	警报	或者	沮丧	.

对于这个前景——无论它遥远还是近在眼前——我远没有感到丝毫的惊恐或沮丧。

[ai]['nevə(r)] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [wɒz; wəz] [kraɪsts] [tʃɜːtʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd]

I	never	believed	that	the	Establishment	,	as	such	,	was	Christ's	Church	in	England
我	绝不	相信	那	这	建立	,	作为	这样的	,	曾是	基督的	教会	在	英格兰

,

,

,

我从未相信英国国教本身就是基督教会。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wɪðˈdrɔːəl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt]

or	that	the	withdrawal	of	the	favour	of	the	State	would	be	the	putting	out
或者	那	这	退出	的	这	偏爱	的	这	状态	会	是	这	推杆	出去

[ɪn][ˈaʊə(r)] [kəˈmjuːniən] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [ʃɛˈkiːnə] .

in	our	communion	of	the	Divine	Shechinah	.
在	我们的	圣餐	的	这	神圣的	舍金娜	.

或者说，国家撤回恩惠就等于在我们与神圣的联系中失去神圣的临在。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðæt] [ai][fɪə(r)] : [fɔː(r); fə(r)][ai] [ˈfɜːmli] [bɪˈliːv] [kraɪsts]

It	is	not	so	much	for	the	Church	that	I	fear	:	for	I	firmly	believe	Christ's
它	是	不是	所以	很多	为了	这	教会	那	我	害怕	:	为了	我	牢牢	相信	基督的

[wɜːdz] ,

words	,
字	,

我所担忧的倒不是教会本身，因为我坚信基督的话语。

[ləʊ] , [ai][ˌeɪ ˈem] [wɪð] [juː; jʊ][ɔːlˈweɪ] , [ænd; ənd] [daʊt] [nɒt] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ,

Lo	,	I	am	with	you	alway	,	and	doubt	not	that	the	old	,
洛	,	我	是	和	你	总是	,	和	怀疑	不是	那	这	老的	,

看哪，我必常与你们同在，不要怀疑那古老的，

[ðə; ði] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] [ɪz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ɪtˈself][ɪn] [ˈmeni] [njuː] , [ˈmeni] [daɪˈvɜːs] [fɔːmz]

the	everlasting	benediction	is	able	to	repeat	itself	in	many	new	,	many	diverse	forms
这	永恒	祝福	是	有能力的	到	重复	本身	在	许多	新的	,	许多	各种各样的	表格

.

:

.

永恒的祝福能够以许多新的、多种多样的形式再次出现。

[ai][duː; də][fɪə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪt] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [siːsɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒən]

I	do	fear	something	for	the	State	,	when	it	ceases	to	have	a	religion
我	做	害怕	某物	为了	这	状态	,	什么时候	它	停止	到	有	一个	宗教

.

:

.

我确实担心，当一个国家不再拥有宗教信仰时，它将会面临怎样的命运。

[ai][duː; də][fɪə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [təʊn] [ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈkɔtɪdʒz]

I	do	fear	something	for	the	average	tone	of	religion	in	our	cottages
我	做	害怕	某物	为了	这	平均的	语气	的	宗教	在	我们的	小屋

[ænd; ənd][ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈpæləs] ,

and	in	our	palaces	,
和	在	我们的	宫殿	,

我确实担心我们乡村小屋和宫殿里人们普遍的宗教氛围会受到影响。

[wen] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)]

when	there	is	no	longer
什么时候	那里	是	不	更长

当不再有

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[wʌn] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˈwɜːʃɪp] [wɪtʃ] [hæz; həz][əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][stæmp][ɒv; əv] [ˈpedɪgriː] [ænd; ənd][ɒv; əv]

one	form	of	worship	which	has	upon	it	the	stamp	of	pedigree	and	of
一	形式	的	崇拜	哪个	有	之上	它	这	邮票	的	谱系	和	的

[ˈkʌstəm] ;

custom	;
风俗	;

一种具有悠久历史和传统习俗的崇拜形式；

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈiːvnli] [ˈbælənst] [ˈkwestʃən] [wɪð] [ˈevri] [mæn][ænd; ənd] [wɪð] [ˈevri] [ˈfæməli] ,

when	it	is	an	evenly	balanced	question	with	every	man	and	with	every	family	,
什么时候	它	是	一个	均匀地	均衡	问题	和	每一个	男人	和	和	每一个	家庭	,

当这个问题对每个人、每个家庭来说都势均力敌时，

[ˈwɪðə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ] [ðɪs] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [ˈwɜːʃɪp] ?

Whither	shall	I	go	this	day	for	God's	worship	?
往哪里去	将	我	去	这	天	为了	神的	崇拜	?

我今日该去哪里敬拜上帝?

[ˈwɪðə(r)] , [ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [ˈeni] [ˈwɪðə(r)] ?

whither	,	or	whether	any	whither	?
往哪里去	,	或者	无论	任何	往哪里去	?

去向何方？或者说，是否还有去处?

[ai][duː; də][fɪə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɪn] [ˈmeni] [ˈhaʊzɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld]

I	do	fear	that	there	will	be	more	and	more	in	many	houses	of	a	cold
我	做	害怕	那	那里	将要	是	更多的	和	更多的	在	许多	房屋	的	一个	寒冷的

[ɪnˈdɪfrənt] [ˈskeptɪsɪzəm] ,

indifferent	scepticism	,
冷漠	怀疑论	,

我担心，在很多家庭中，冷漠的怀疑主义会越来越盛行。

[ə; eɪ] [ˈkraistlis] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgɒdləs] [laɪf] .

a	Christless	education	and	a	Godless	life	.
一个	无基督	教育	和	一个	无神论者	生活	.

没有基督信仰的教育和没有上帝的生活。

[ai][duː; də][fɪə(r)] [ðæt] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [meɪ] [riːtʃ] [əʊld][eɪdʒ] [ˈɪgnərənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈseɪvjə(r)] ,

I	do	fear	that	more	and	more	may	reach	old	age	ignorant	of	a	Saviour	,
我	做	害怕	那	更多的	和	更多的	可能	抵达	老的	年龄	无知	的	一个	救主	,

我担心越来越多的人到了老年仍然不知道救世主的存在。

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ðeə(r)] [greɪvz] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ʃʊə(r)][ænd; ənd][ˈsɜːt(ə)n] [həʊp][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	go	to	their	graves	without	any	sure	and	certain	hope	of	a
和	去	到	他们的	坟墓	没有	任何	当然	和	肯定	希望	的	一个

[ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪˈtɜːn(ə)l][laɪf] .

resurrection	to	eternal	life	.
复活	到	永恒	生活	.

他们带着对复活获得永生的确切希望而死去。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪtˈself][ai][fɪə(r)][nɒt] .

For	the	Church	itself	I	fear	not	.
为了	这	教会	本身	我	害怕	不是	.

至于教会本身，我并不害怕。

[ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈɪŋgləndˌ] ([səʊ] [kɔːld]) [hæz; həz][hæd; həd] [kraɪst] [ɪn]

In	so	far	as	the	Church	of	England	(	so	called	)	has	had	Christ	in
在	所以	远的	作为	这	教会	的	英格兰	(	所以	称为	)	有	有	基督	在

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][gɒd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

her	and	God	with	her	,
她	和	上帝	和	她	,

就英国国教（所谓的）而言，只要基督在她里面，上帝与她同在，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌɪndɪˈstrʌktəbl] [ænd; ənd] [ɪˈmɔːt(ə)l] .

she	is	indestructible	and	immortal	.
她	是	坚不可摧	和	不朽	.

她坚不可摧，永生不灭。

[ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈtrʌstɪd] [ɪn] [ˈaʊtwəd] [ədˈvɑːntɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈsʌfəd] [hɜːˈself] ,

In	so	far	as	she	has	trusted	in	outward	advantage	,	and	suffered	herself	,
在	所以	远的	作为	她	有	可信	在	向外	优势	,	和	遭受	她自己	,

就她而言，她信赖外在的优势，并为此付出了代价。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [priːsts] [ɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['slʌgɪʃ] , [ˌluːk'wɔːm] ,
in 在 **her** 她 **priests** 神父 **or** 或者 **in** 在 **her** 她 **people** 人们 **,** , **to** 到 **become** 变得 **sluggish** 迟缓 **,** , **lukewarm** 温 **,** ,
[kən'temptʃuəs] ,
contemptuous 轻蔑的 **,** ,

在她的祭司或她的人民中，变得迟钝、冷淡、轻蔑。

[ɔː(r)] ['pəːsikjuːt] — [ɪn][səʊ][fɑː(r)][let][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] [əd'vɜːsəti] — [gɒd][grɑːnt][ˌaɪ 'tiː] — [rɪ'fɔːm]
or 或者 **persecuting** 迫害 **—** — **in** 在 **so** 所以 **far** 远的 **let** 让 **a** 一个 **change** 改变 **into** 进入 **adversity** 逆境 **—** — **God** 上帝 **grant** 授予 **it** 它 **—** — **reform** 改革
[hɜː(r); hə(r)] .
her 她 **.** .

或者迫害——如果情况有变，就让逆境改变——愿上帝赐予——来改造她。

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ɪn]['aʊə(r)] ['sevrəl] ['steɪʃnz] ,
The 这 **great** 伟大的 **question** 问题 **for** 为了 **all** 全部 **of** 的 **us** 我们 **,** , **in** 在 **our** 我们的 **several** 一些 **stations** 车站 **,** ,

对我们所有人来说，在各自不同的岗位上，都存在一个重要的问题：

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['kʌmɪŋ] , [ɔː(r)]['ɔːlməʊst] [kʌm] , [ə'pɒn]['aʊə(r)]
more 更多的 **especially** 尤其 **in** 在 **the** 这 **days** 天 **which** 哪个 **are** 是 **now** 现在 **coming** 未来 **,** , **or** 或者 **almost** 几乎 **come** 来 **,** , **upon** 之上 **our** 我们的
[tʃɜːtʃ] ,
Church 教会 **,** ,

尤其是在我们教会即将面临或即将面临的日子里，

[mʌst; məst][biː; bi] [ðɪs] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][tekst] , [waɪ] [rɪ'peə(r)][jiː; ji][nɒt][ðə; ðɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
must 必须 **be** 是 **this** 这 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **text** 文本 **,** , **Why** 为什么 **repair** 维修 **ye** 是的 **not** 不是 **the** 这 **breaches** 违规行为 **of** 的 **the** 这
[haʊs] ?
House 房子 **?** ?

这一定是经文中的一句："你们为何不修补圣殿的破损之处？"

[piː] . -
p p **.** . **18** -

第18页

[let] [ðə; ðɪ] [priːsts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['temp(ə)l][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] — [ɑːsk][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [ðəm'selvz] — [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ]
Let 让 **the** 这 **Priests** 神父 **of** 的 **the** 这 **Temple** 寺庙 **ask** 问 **it** 它 **—** — **ask** 问 **it** 它 **of** 的 **themselves** 他们自己 **—** — **Are** 是 **they** 他们
['trʌstɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
trusting 信任 **at** 在 **all** 全部 **in** 在 **the** 这 **advantages** 优势 **of** 的 **an** 一个 **Establishment** 建立 **,** ,

让圣殿的祭司们扪心自问——扪心自问——他们是否对建立体制的益处抱有任何信心？

[ænd; ənd]['neglɪdʒənt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [dɪ'griː] , [ɒv; əv] [ðæt] ['pɜːsən(ə)l] ['ɪndəstri] , [ɒv; əv] [ðæt]
and 和 **negligent** 疏忽 **,** , **in** 在 **the** 这 **same** 相同的 **degree** 程度 **,** , **of** 的 **that** 那 **personal** 个人的 **industry** 行业 **,** , **of** 的 **that** 那
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][self] - ['sækrɪfaɪs] ,
individual 个人 **self** 自己 **-** - **sacrifice** 牺牲 **,** ,

同样程度上，也疏忽了个人勤奋和自我牺牲精神。

[wɪtʃ] [ə'ləʊn][kæn; kən]['dʒʌstɪfaɪ][ðeə(r)] [ɪn'daʊmənt] , [meɪn'teɪn][ðeə(r)] ['ɒnə(r)] , [ɔː(r)][duː; də][ðeə(r)]
which **alone** **can** **justify** **their** **endowment** **,** **maintain** **their** **honour** **,** **or** **do** **their**
哪个 独自的 能 证明合法 他们的 捐赠基金 , 维持 他们的 荣誉 , 或者 做 他们的
[wɜːk] ?
work **?**
工作 ?

只有什么才能证明其捐赠的合理性、维护其荣誉或履行其职责?

[ɪf] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [biː; bi] [swept] [ə'weɪ] , [ðen] , [ə'lɒŋ]
If **the** **Established** **Church** **of** **England** **,** **as** **such** **,** **be** **swept** **away** **,** **then** **,** **along**
如果 这 已确立的 教会 的 英格兰 , 作为 这样的 , 是 扫荡 离开 , 然后 , 沿着
[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
with **it** **,**
和 它 ,

如果英国国教本身被彻底铲除，那么，随之而去的，

[wɪl] [gəʊ][ɔːl]['aɪd(ə)l] , [ˌɪnkən'sɪstənt] , ['skændələs] ['mɪnɪstər] :
will **go** **all** **idle** **,** **inconsistent** **,** **scandalous** **Ministers** **:**
将要 去 全部 闲置的 , 不一致 , 丑闻 部长们 :

将会是一群游手好闲、言行不一、丑闻缠身的部长:

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [sɜːv] [æt; ət] [gɑːdz]['ɔːltə(r)] ['ɑːftəwədz] [mʌst; məst][biː; bi]['əʊnli] [sʌtʃ] [æz; əz]
those **who** **are** **to** **serve** **at** **God's** **Altar** **afterwards** **must** **be** **only** **such** **as**
那些 WHO 是 到 服务 在 神的 坛 然后 必须 是 仅有的 这样的 作为
[ɑː(r); ə(r)] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ðeə(r)]['piːp(ə)l] :
are **respected** **by** **their** **people** **:**
是 受人尊敬 经过 他们的 人们 :

将来要在上帝的祭坛前侍奉的人，必须是受人民尊敬的人:

[let][ˌaɪ 'tiː][nɒt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ðæt] ['ɪŋglənd] [wʊd] [geɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['luːzɪz]
let **it** **not** **have** **to** **be** **said** **that** **England** **would** **gain** **as** **much** **as** **she** **loses**
让 它 不是 有 到 是 说 那 英格兰 会 获得 作为 很多 作为 她 失败
[baɪ] ['siːsɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'daʊd] ,
by **ceasing** **to** **have** **an** **endowed** **,**
经过 停止 到 有 一个 捐赠 ,

毋庸赘言，英国若不再拥有一个天赋异禀的机构，其所得与所失之甚少。

[æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] ['mɪnɪstrɪ] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] , [kwaɪt][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][nɒt] , [ðə; ði] ['pærɪʃ]
an **established** **Ministry** **,** **inasmuch** **as** **,** **quite** **as** **often** **as** **not** **,** **the** **Parish**
一个 已确立的 部 , 因此 作为 , 相当 作为 经常 作为 不是 , 这 教区
['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪndələnt] ,
Minister **was** **an** **indolent** **,**
部长 曾是 一个 懒惰的 ,

一个既定的教会部门，因为教区牧师往往懒散懈怠。

[æn; ən] [ʌn'wɜːðɪ] , [ɔː(r)][æn; ən] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [mæn] !
an **unworthy** **,** **or** **an** **inefficient** **man** **!**
一个 不配 , 或者 一个 效率低下 男人 !

一个不称职或无能的人!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [priːsts] [mʌst; məst][set] [ðəm'selvz] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ði]['temp(ə)l] -
This **is** **the** **way** **in** **which** **the** **Priests** **must** **set** **themselves** **to** **repair** **the** **Temple** **-**
这 是 这 方式 在 哪个 这 神父 必须 放 他们自己 到 维修 这 寺庙 -
[briːtʃ] .
breaches **.**
违规行为 .

这就是祭司们必须着手修复圣殿裂痕的方式。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
Then **for** **the** **People** **.**
然后 为了 这 人们 .

然后为了人民。

[tuː; tə] [wɒt] [end] [dʌz] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ɪgˈzɪst] [əˈmʌŋst] [ˌjuːˈes] ?
To **what** **end** **does** **a** **Church** **exist** **amongst** **us** **?**
到 什么 结尾 做 一个 教会 存在 在 我们 ?

教会存在的目的是什么?

[tuː; tə] [wɒt] [ˈpɜːpəs] [ðɪs] [ˈkɒstli] , [ðɪs] [ˈɔːlməʊst][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˌæpəˈreɪtəs] [ɒv; əv] [ˈvestmənt] [ænd; ənd]
To **what** **purpose** **this** **costly** **,** **this** **almost** **magnificent** **apparatus** **of** **vestment** **and**
到 什么 目的 这 昂贵 , 这 几乎 壮丽 设备 的 法衣 和
[ˈrɪtʃuəl] ,
ritual **,**
仪式 ,

这套耗资巨大、近乎宏伟的服饰和仪式装置究竟有何用途?

[ɒv; əv] [kəˈθiːdrəl] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [ɪˈlæbərət] [ˈmɪnstrəlsi] ?
of **Cathedral** **Church** **and** **elaborate** **minstrelsy** **?**
的 大教堂 教会 和 精心制作的 吟游诗人 ?

大教堂和华丽的吟游诗人?

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] [ˈeniθɪŋ] , [ɔː(r)] [ˈnʌθɪŋ] ?
Does **it** **mean** **anything** **,** **or** **nothing** **?**
做 它 意思是 任何事物 , 或者 没有什么 ?

这有什么意义吗? 还是什么意义都没有?

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌreprɪˈzents] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ɪn][ˈsɪmb(ə)l][ænd; ənd] [fɔːm] , [ðə; ði][ˈwɒnts][ɒv; əv][mænz]
If **it** **represents** **to** **the** **country** **,** **in** **symbol** **and** **form** **,** **the** **wants** **of** **man's**
如果 它 代表 到 这 国家 , 在 象征 和 形式 , 这 想要 的 男人的

如果它以象征和形式向国家代表了人类的需求

[piː] . -
p **.** **19**
p . -

第19页

[səʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [nəˈsesəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪˈvaɪn] [kəˈmjuːniən] , [ðen] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ]
soul **,** **and** **the** **absolute** **necessity** **of** **a** **Divine** **communion** **,** **then** **prove** **it** **by**
灵魂 , 和 这 绝对 必要性 的 一个 神圣的 圣餐 , 然后 证明 它 经过
[ðə; ði][ˈjuːzɪŋ] !
the **using** **!**
这 使用 !

灵魂，以及与神圣交流的绝对必要性，那就用实际行动来证明吧!

[duː; də][nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdjuːti][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
Do **not** **talk** **of** **the** **duty** **of** **the** **State** **,** **of** **the** **rights** **of** **the** **Church** **,**
做 不是 讲话 的 这 责任 的 这 状态 , 的 这 权利 的 这 教会 ,

不要谈论国家的责任，也不要谈论教会的权利，

[ɒv; əv][ˌæpəˈstɔlik;-kəl] [səkˈseʃ(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɔːθəraɪzd] [ˈmɪnɪstri] — [ænd; ənd][ˈnevə(r)][juːz] [ˈeni] !
of **Apostolical** **Succession** **and** **an** **authorized** **Ministry** **—** **and** **never** **use** **any** **!**
的 使徒的 演替 和 一个 授权 部 — 和 绝不 使用 任何 !

拥有使徒统绪和授权事工——并且永远不要使用任何此类信息!

[wen] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] [siːsɪz] , [wɪð] [ˈaʊə(r)] [wɪl] [ɔː(r)] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə][biː; bi]
When **the** **Church** **of** **England** **ceases** **,** **with** **our** **will** **or** **without** **it** **,** **to** **be**
什么时候 这 教会 的 英格兰 停止 , 和 我们的 将要 或者 没有 它 , 到 是
[æn; ən] [ɪˈstæblɪʃt] ,
an **established** **,**
一个 已确立的 ,

当英国国教无论是否出于我们的意愿，不再是一个既定的教会时，

[ˈprɪvəlɪdʒd] , [ɔː(r)] [ˈfeɪvəd] [tʃɜːtʃ] [æt; ət][ɔːl] ; [ðen] ,
privileged **,** **or** **favoured** **Church** **at** **all** **;** **then** **,**
特权 , 或者 受青睐 教会 在 全部 ; 然后 ,

根本不存在享有特权或受到优待的教会；然后，

[haʊ] ['meni] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə] [kʌm] ['fɔ:wəd] [ɪn][ɪts] ['meɪntənəns] ?

how	many	of	you	will	be	found	to	come	forward	in	its	maintenance	?
如何	许多	的	你	将要	是	成立	到	来	向前	在	它是	维护	?

你们当中有多少人会站出来参与维护工作?

[haʊ] ['meni] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [wɪl] ['wɜ:ʃɪp] [hɪə(r)] ,

How	many	of	you	will	worship	here	,
如何	许多	的	你	将要	崇拜	这里	,

你们当中有多少人会在这里敬拜?

[wen] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [trə'dɪʃən(ə)l] [ɔ:(r)] [kən'venʃən(ə)l] [prə'praɪəti][ɪn] ['du:ɪŋ] [səʊ] ?

when	there	is	no	longer	any	traditional	or	conventional	propriety	in	doing	so	?
什么时候	那里	是	不	更长	任何	传统的	或者	传统的	礼	在	正在做	所以	?

当这样做不再符合任何传统或惯例的礼仪规范时，该怎么办?

[haʊ] ['meni] [wɪl] [ək'sept][ðeə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪn] ['refrəns] [tu:; tə][mæn] ,

How	many	will	accept	their	position	,	in	reference	to	man	,
如何	许多	将要	接受	他们的	位置	,	在	参考	到	男人	,

有多少人会接受他们关于人类的观点?

[æz; əz]['əʊnli][wʌn] [aʊt] [ɒv; əv] ['fɪfti] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] — [tri:t] [wɪð] [ɔ:l] [rɪ'spekt]

as	only	one	out	of	fifty	or	a	hundred	denominations	—	treat	with	all	respect
作为	仅有的	一	出去	的	五十	或者	一个	百	面额	—	对待	和	全部	尊重

[ænd; ənd] ['tʃærəti] ['ʌðə(r)z] [hu:] ['fɒləʊ] [nɒt] [wɪð] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [jet] ,

and	charity	others	who	follow	not	with	them	—	and	yet	,
和	慈善机构	其他的	WHO	跟随	不是	和	他们	—	和	然而	,

仅仅作为五十个或一百个教派之一——对其他非本教派信徒给予充分的尊重和善意——然而，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , [bɪ'kʌm] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][mɔ:(r)] ['ɜ:nɪst] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] ['tʃɜ:tʃmən] ,

for	themselves	,	become	but	the	more	earnest	and	devout	Churchmen	,
为了	他们自己	,	变得	但	这	更多的	认真	和	虔诚的	教会人士	,

为了他们自己，他们只会成为更加认真虔诚的教会成员。

[ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [æz; əz] [steɪt] [eɪd][ænd; ənd]['li:g(ə)l] [ɪn'daʊmənt] [bɪ'kʌm] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑ:st] —

in	proportion	as	State	aid	and	legal	endowment	become	things	of	the	past	—
在	部分	作为	状态	援助	和	合法的	捐赠基金	变得	事物	的	这	过去的	—

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

随着国家援助和法律赋予的资源逐渐成为过去——这些资源，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ɒv; əv] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] [fə'gɒtn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ?

it	may	be	,	of	remote	and	almost	forgotten	history	?
它	可能	是	,	的	偏僻的	和	几乎	被遗忘的	历史	?

或许是遥远且几乎被遗忘的历史?

[ænd; ənd] , ['mi:nwaɪl] , [let][ˌem 'i:][ɑ:sk] [ðɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃmən] [hɪə(r)] [ə'sembəld] [ðɪs] ['i:vnɪŋ]

And	,	meanwhile	,	let	me	ask	this	of	the	Churchmen	here	assembled	this	evening
和	,	同时	,	让	我	问	这	的	这	教会人士	这里	组装	这	晚上

,

,
,

与此同时，我想问问今晚在座的各位教友：

[ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][hɑ:f][æz; əz]['lɪbərəl] — [ai][ɑ:sk][ˌaɪ 'ti:][əd'vaɪzədli] — [ɪn] ['gɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

Are	we	half	as	liberal	—	I	ask	it	advisedly	—	in	giving	for	the
是	我们	一半	作为	自由主义	—	我	问	它	谨慎地	—	在	给予	为了	这

['meɪntənəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜ:tʃ] ,

maintenance	of	our	Church	,
维护	的	我们的	教会	,

我们在为教会的维护奉献方面，是否像其他人那样慷慨——我郑重地问——?

[æz; əz][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] [ɪn][ðeə(r)] ['ɒfərɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeəz] ?

as	are	many	bodies	of	Nonconformists	in	their	offerings	for	theirs	?
作为	是	许多	身体	的	非国教徒	在	他们的	供品	为了	他们的	?

许多非国教徒团体也像他们那样，为自己的信仰做出贡献?

[juː; jʊ]

You
你

你

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] .

know	that	we	are	not	.
知道	那	我们	是	不是	.

要知道我们并非如此。

[let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [ə'baʊt][ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .

Let	us	look	about	us	in	this	matter	.
让	我们	看	关于	我们	在	这	事情	.

让我们环顾四周，看看我们周围的情况。

[let] [ˌjuː 'es][raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

Let	us	rise	to	the	emergency	.
让	我们	上升	到	这	紧急情况	.

让我们挺身应对紧急情况。

[ʃəʊ] [ðæt] [juː; jʊ]['vælјuː][jɔː(r); jə(r)] [tʃɜːtʃ] , [baɪ] ['gɪvɪŋ] ['bauntifəli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bɪ'hɑːf] .

Show	that	you	value	your	Church	,	by	giving	bountifully	in	her	behalf	.
展示	那	你	价值	你的	教会	,	经过	给予	丰盛地	在	她	代表	.

通过慷慨捐助来表明你对教会的重视。

[ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [prə'fes] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] ['sʌmθɪŋ] ,

If	the	Church	is	what	you	profess	it	to	be	,	surely	it	is	worth	something	,
如果	这	教会	是	什么	你	宣称	它	到	是	,	一定	它	是	值得	某物	,

如果教会真如你所宣称的那样，那么它肯定有其价值。

['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] , [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

something	even	of	self	-	sacrifice	,	to	maintain	it	in	its	efficiency	.
某物	甚至	的	自己	-	牺牲	,	到	维持	它	在	它是	效率	.

为了保持其效率，甚至需要做出一些自我牺牲。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [kɒsts] ['nʌθɪŋ] .

You	know	that	there	are	many	amongst	us	to	whom	the	Church	costs	nothing	.
你	知道	那	那里	是	许多	在	我们	到	谁	这	教会	成本	没有什么	.

你知道，在我们当中，有许多人去教会是不需要花费任何费用的。

[ɒn][wʌn]['priːtekst][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] , [ðeɪ] [ɪ'veɪd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['bəːdən] .

On	one	pretext	and	another	,	they	evade	all	her	burdens	.
在	一	借口	和	其他	,	他们	逃避	全部	她	负担	.

他们以各种借口逃避她的一切责任。

[ðeɪ] [grʌdʒ] [ðə; ði] ['veri] [rents] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɪtɪŋz] ;

They	grudge	the	very	rents	of	their	sittings	;
他们	怨恨	这	非常	租金	的	他们的	会议	;

他们甚至连自己出席会议的租金都吝啬不已;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðəʊz] [rents] [wɜː(r); wə(r)] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ([æz; əz][aɪ] [wʊd] [ðeɪ]

and	if	those	rents	were	exchanged	to	-	morrow	(	as	I	would	they
和	如果	那些	租金	是	交换	到	-	明天	(	作为	我	会	他们

[wɜː(r); wə(r)]) [fɔː(r); fə(r)] [ˈɔfətəri, ˈɔː-] ,

were	)	for	Offertories	,
是	)	为了	供品	,

如果这些租金明天就能兑换成奉献金（我希望如此），

[stɪl] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [ˈnʌθɪŋ] .

still	they	would	give	nothing	.
仍然	他们	会	给	没有什么	.

但他们仍然什么也不肯给。

[maɪ] [ˈbreðrən] , [ðiːz] [θɪŋz] [ɔːt] [nɒt][səʊ][tuː; tə][biː; bi] .

My	brethren	,	these	things	ought	not	so	to	be	.
我的	弟兄们	,	这些	事物	应该	不是	所以	到	是	.

我的弟兄们，这些事不应该这样发生。

[baɪ] [ðɪs] [ˈgrʌdʒɪŋ] , [ðɪs] [ʌnˈdʒen(ə)rəs] [ˈspɪrɪt] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈdrɔːɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn] [ɑːˈselvz] ,

By	this	grudging	,	this	ungenerous	spirit	,	we	are	drawing	down	upon	ourselves	,
经过	这	勉强地	,	这	吝啬	精神	,	我们	是	绘画	向下	之上	我们自己	,

[æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒʌdʒmənt] ,

as	a	judgment	,
作为	一个	判断	,

这种吝啬、这种不慷慨的精神，最终会让我们自食其果，受到惩罚。

[ðə; ði] [ˈsentəns] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪˈstæblɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪˈsɪndaʊmənt] .

the	sentence	of	disestablishment	and	disendowment	.
这	句子	的	解散	和	禀赋不足	.

解散教会并剥夺其捐赠的判决。

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][səʊ] [əˈmʌŋst] [ˌjuː ˈes] !

Be	it	not	so	amongst	us	!
是	它	不是	所以	在	我们	!

但愿这种事不要发生在我们中间！

[kaʊnt] [nəʊ] [ˈmʌni] [ˈbetə(r)] [spent] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ˈgɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈpeərɪŋ] [ɒv; əv]

Count	no	money	better	spent	than	that	which	is	given	for	the	repairing	of
数数	不	钱	更好的	花费	比	那	哪个	是	给定	为了	这	维修	的

[ðə; ði] [briːtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] ;

the	breaches	of	this	House	;
这	违规行为	的	这	房子	;

没有什么比用于弥补本院裂痕的钱花得更值了；

[ˈmiːnɪŋ] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] , [nɒt][ˈəʊnli][ɔː(r)] [ˈtʃiːfli] [ðə; ði][ˈfæbrɪk] ,

meaning	now	by	the	House	,	not	only	or	chiefly	the	fabric	,
意义	现在	经过	这	房子	,	不是	仅有的	或者	主要	这	织物	,

现在，通过众议院，不仅或主要指织物，

[bʌt; bət][ˈrɑːðə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈfæbrɪk][stændz] — [ðə; ði] [ˌedɪfɪˈkeɪʃn] [ænd; ənd]

but	rather	the	purpose	for	which	the	fabric	stands	—	the	edification	and
但	相当	这	目的	为了	哪个	这	织物	站立	—	这	启迪	和

[sælˈveɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈhjuːmən][səʊlz] .

salvation	of	human	souls	.
救恩	的	人类	灵魂	.

但更重要的是，这种织物所代表的目的——教化和拯救人类的灵魂。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] ['raɪtli] , ['ɜ:nɪstli] , [ɪn'dʌstriəsli] [ju:z][ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] [greɪs]

Above	all	,	see	that	you	rightly	,	earnestly	,	industriously	use	the	means	of	grace
多于	全部	,	看	那	你	没错	,	切实	,	勤奋地	使用	这	方法	的	优雅

[ˌhɪər'ɪn] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd][ju:; jʊ] .

herein	afforded	you	.
在此处	提供	你	.

最重要的是，要正确地、认真地、勤奋地运用这里赐予你的恩典之道。

[wɒt] [wʊd] [nɒt] [ðeɪ]

What	would	not	they
什么	会	不是	他们

他们难道不会吗?

[pi:] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[gɪv] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] [frɒm; frəm][ˌju: 'es] [ðɪs] [lɑ:st] [wi:k] [baɪ] [dɪ'zi:z] [ɔ:(r)]['æksɪdənt] ,

give	,	who	are	gone	from	us	this	last	week	by	disease	or	accident	,
给	,	WHO	是	已消失	从	我们	这	最后的	星期	经过	疾病	或者	事故	,

[ˌʌnrɪ'pentənt] , [ʌnrɪ'di:md] ,

unrepentant	,	unredeemed	,
不知悔改的	,	未兑换	,

那些上周因疾病或意外离世、不悔改、未得救赎的人，请给予。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [sʌtʃ] [fi:st] [ɒv; əv] [lʌv] [æz; əz][wɒz; wəz] [ək'septɪd] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [baɪ][bʌt; bət][sɪks]

for	one	such	feast	of	love	as	was	accepted	this	morning	by	but	six
为了	一	这样的	盛宴	的	爱	作为	曾是	公认	这	早晨	经过	但	六

[ænd; ənd] ['twenti] [səʊlz] — [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [sʌtʃ] [ˌɒpə'tju:nəti] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs]

and	twenty	souls	—	for	one	such	opportunity	as	we	have	enjoyed	this
和	二十	灵魂	—	为了	一	这样的	机会	作为	我们	有	享受	这

['i:vnɪŋ] [ɒv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [naɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [greɪs] [θru:] ['aʊə(r)][wʌn][dɪ'vaɪn] [lɔ:d] ?

evening	of	drawing	nigh	to	the	Throne	of	Grace	through	our	one	Divine	Lord	?
晚上	的	绘画	夜	到	这	王座	的	优雅	通过	我们的	一	神圣的	主	?

[θri:] .

3	.
3	.

为了今天早上只有二十六位灵魂接受了这样一场爱的盛宴——为了今晚我们通过我们唯一的神圣主，享受到如此接近恩典宝座的机会？3.

[ðʌs] , [ðen] , [wi:; wi] [pɑ:s] ['nætʃ(ə)rəli] , [ɪn] [kən'klu:ʒn] , [tu:; tə] [ðæt] [haʊs] , [ɔ:(r)]['temp(ə)l][ɒv; əv][gɒd]

Thus	,	then	,	we	pass	naturally	,	in	conclusion	,	to	that	House	,	or	Temple	of	God
因此	,	然后	,	我们	经过	自然	,	在	结论	,	到	那	房子	,	或者	寺庙	的	上帝

,

,

,

因此，最后我们自然而然地会谈到上帝的殿堂，或者说神的圣殿。

[wɪtʃ] [ɪz][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][məʊst] ['ɪntɪmət] , [ðə; ði][məʊst]['seɪkrɪd] , [ðə; ði][məʊst][ˌɪnæk'sesəb(ə)l] ;

which	is	of	all	the	most	intimate	,	the	most	sacred	,	the	most	inaccessible	;
哪个	是	的	全部	这	最多	亲密的	,	这	最多	神圣	,	这	最多	无法进入	;

其中最私密、最神圣、最难以接近的是什么?

[jet] [ɪn] [wɪtʃ] , [ɪf] ['eniweə(r)] ,

yet	in	which	,	if	anywhere	,
然而	在	哪个	, 如果		任何地方	,

然而，如果说有任何地方，

[ðə; ði] [truː] ['faɪə(r)] [bɜːnz] [ɒv; əv][æn; ən][ək'septəb(ə)l]['sækrɪfaɪs] — [ðə; ði]['riːəl]['ɔːltə(r)][ɪz] [bɪlt] [ɒv; əv]

the	true	fire	burns	of	an	acceptable	sacrifice	—	the	real	altar	is	built	of
这	真的	火	烧伤	的	一个	可接受	牺牲	—	这	真实的	坛	是	建造	的

['laɪvli] , ['lɪvɪŋ] , [dɪ'vəʊtɪd] [stəʊnz] .

lively	,	living	,	devoted	stones	.
热闹	,	活的	,	奉献	石头	.

真正的祭火燃烧的是蒙悦纳的祭品——真正的祭坛是用有生命、有活力、虔诚的石头建造的。

[ðæt] [haʊs] [ɪz][ðə; ði][səʊl] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [hæz; həz][ɪts] [briːtʃ] .

That	House	is	the	soul	;	and	it	,	too	,	has	its	breaches	.
那	房子	是	这	灵魂	;	和	它	,	也	,	有	它是	违规行为	.

那座房子就是灵魂；但它也有破损之处。

[jes] , [wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	we	know	it	.
是的	,	我们	知道	它	.

是的，我们知道。

[ðæt] ['temp(ə)l] — [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][laɪ][fɔː(r)] - [skweə(r)] , [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ]

That	Temple	—	which	ought	to	lie	four	-	square	,	which	ought	to	have	everything
那	寺庙	—	哪个	应该	到	说谎	四	-	正方形	,	哪个	应该	到	有	一切

[ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

in	its	place	,
在	它是	地方	,

那座圣殿——它本应是四方正正的，它本应一切都井然有序——

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['gliːmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ,

which	ought	to	be	gleaming	with	the	fire	of	the	Holy	Ghost	,
哪个	应该	到	是	闪闪发光	和	这	火	的	这	圣	鬼	,

它本应闪耀着圣灵的光芒，

[ænd; ənd] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['preʃəs] [stəʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [miːk] [ænd; ənd]['kwaɪət][ænd; ənd][pjʊə(r)]

and	adorned	with	the	precious	stones	of	a	meek	and	quiet	and	pure
和	装饰	和	这	宝贵的	石头	的	一个	温顺	和	安静的	和	纯的

[ænd; ənd] ['gɔdwəd] ['spɪrɪt] — [ðæt] ['temp(ə)l] ,

and	Godward	spirit	—	that	Temple	,
和	向神而行	精神	—	那	寺庙	,

并以谦逊、安静、纯洁和敬畏上帝的精神所镶嵌的宝石装饰——那座圣殿，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪf] ,

of	which	the	light	ought	to	be	shining	through	into	the	life	,
的	哪个	这	光	应该	到	是	灼灼	通过	进入	这	生活	,

其中，光芒应当照耀到生命之中。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['evri] [ækt][ænd; ənd] [wɜːd] [ænd; ənd] [θɔːt] ['greɪʃəs] [ænd; ənd][bɪ'nefɪs(ə)nt]

and	making	every	act	and	word	and	thought	gracious	and	beneficent
和	制作	每一个	行为	和	单词	和	想法	亲切	和	仁慈的

[ænd; ənd][gɒd] - [rɪ'kɔːlɪŋ] — [ðæt] ['temp(ə)l][ɪz][ɔːl]['dʒægɪd][ænd; ənd] [dɪs'ɔːdəd] [ænd; ənd] ['spɒtɪd]

and	God	-	recalling	—	that	Temple	is	all	jagged	and	disordered	and	spotted
和	上帝	-	回忆	—	那	寺庙	是	全部	锯齿状	和	混乱	和	斑

[ænd; ənd][sɪn] - [steɪnd] — [ðæt] ['temp(ə)l] [lets] [ɪts]['ɔːltə(r)] - ['faɪə(r)][gəʊ] [aʊt] ['evri] [hɑːf] - ['aʊə(r)] ,

and	sin	-	stained	—	that	Temple	lets	its	altar	-	fire	go	out	every	half	-	hour	,
和	罪	-	染色	—	那	寺庙	让我们它是		坛	-	火	去	出去	每一个	一半	-	小时	,

并且使每一个行为、每一句话、每一个念头都充满恩典、仁慈和敬畏上帝——那座圣殿却破败不堪、杂乱无章、污秽不堪、罪恶遍地——那座圣殿每隔半小时就会让祭坛上的火熄灭一次。

[ænd; ənd] ['sʌfə]

and	suffers
和	遭受

并遭受

[ə; eɪ] ['dɑːknəs] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [felt] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] [ə'pɒn] [ɪts] ['tʃeɪmbəz] — ['meɪkɪŋ] [ˌʌnbi'liːvə]
a darkness that may be felt to settle down upon its chambers — making unbelievers
一个 黑暗 那 可能 是 毛毡 到 定居 向下 之上 它是 房间 — 制作 不信者
[æt; ət] [lɑːst] [seɪ] ,
at last say ,
在 最后的 说 ,

一种黑暗似乎正笼罩着它的房间——最终让不信者也说：

[ɪf] [ðæt] [biː; bi] [feɪθ] , [gɪv] [ˌem 'iː] ['riːz(ə)n] ; [ɪf] [ðæt] [biː; bi] ['paɪəti] , [gɪv] [ˌem 'iː] ['kɒnʃəns] ;
If that be faith , give me reason ; if that be piety , give me conscience ;
如果 那 是 信仰 , 给 我 原因 ; 如果 那 是 虔诚 , 给 我 良心 ;

如果那是信仰，请赐予我理性；如果那是虔诚，请赐予我良知；

[ɪf] [ðæt] [ɪn'diːd] [biː; bi] [rɪ'lɪdʒən] , [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] ['əʊnli] [ðə; ði] [hiːðənz] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] — [ɒv; əv] [gʊd] [sens] ,
if that indeed be religion , let me know only the heathen's revelation — of good sense ,
如果 那 的确 是 宗教 , 让 我 知道 仅有的 这 异教徒的 启示 — 的 好的 感觉 ,

如果那真的是宗教，那我只想知道异教徒的启示——明智之言。

[gʊd] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [self] - [lʌv] !
good nature , and an elevated self - love !
好的 自然 , 和 一个 升高 自己 - 爱 !

善良的本性和高度的自爱！

[waɪ] [rɪ'peə(r)] [jiː; ji] [nɒt] [ðə; ði] [briːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ?
Why repair ye not the breaches of the House ?
为什么 维修 是的 不是 这 违规行为 的 这 房子 ?

你们为何不修补议会的破损之处？

[duː; də] [wiː; wi] ['ɑːnsə(r)] , [aɪ] ['kænɒt] ?
Do we answer , I cannot ?
做 我们 回答 , 我 不能 ?

我们该回答"我不能"吗？

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kæləmni] , [ə'pɒn] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] [greɪs] .
It is a reproach , it is a calumny , upon the Gospel of Divine grace .
它 是 一个 责备 , 它 是 一个 诽谤 , 之上 这 福音 的 神圣的 优雅 .

这是对神圣恩典福音的谴责和诽谤。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] — [gɒd] ['gɪvɛθ] [mɔː(r)] [greɪs] : [mɔː(r)] , [æz; əz] [wiː; wi] [niːd] [mɔː(r)] ;
That is the very revelation of the Gospel — God giveth more grace : more , as we need more ;
那 是 这 非常 启示 的 这 福音 — 上帝 给予 更多的 优雅 : 更多的 , 作为 我们 需要 更多的 ;

这就是福音的启示——上帝赐予我们更多的恩典：越多越好，因为我们越需要；

[mɔː(r)] , [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːsk] [mɔː(r)] ; [mɔː(r)] , [æz; əz] [wiː; wi] [lʊk] [ænd; ənd] [weɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] .
more , as we ask more ; more , as we look and wait and make room
更多的 , 作为 我们 问 更多的 ; 更多的 , 作为 我们 看 和 等待 和 制作 房间
for more .
为了 更多的 .

我们要求越多，就会有更多；我们观察、等待并为更多腾出空间，就会有更多。

[ai] ['kænɒt] ?
I **cannot** **?**
我 不能 ?

我不能吗?

[nəʊ] ; [bʌt; bət] [gɒd] [kæn; kən] .
No **;** **but** **God** **can** **.**
不 ; 但 上帝 能 .

不，但上帝可以。

[ɑːsk] , [ænd; ənd] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] .
Ask **,** **and** **ye** **shall** **have** **.**
问 , 和 是的 将 有 .

祈求，就必得着。

[ɔː(r)] [duː; də] [wiː; wi] ['ɑːnsə(r)] , [ai] [niːd] [nɒt] ?
Or **do** **we** **answer** **,** **I** **need** **not** **?**
或者 做 我们 回答 , 我 需要 不是 ?

或者我们应该回答：我不需要?

[ai] [ˌeɪ 'em] [wel] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] — [gɒd] [ɪz] ['veri] ['mɜːsɪf(ə)l] — [hiː; hi] [nəʊz] ['aʊə(r)] [freɪm] ,
I **am** **well** **enough** **as** **I** **am** **—** **God** **is** **very** **merciful** **—** **He** **knows** **our** **frame** **,**
我 是 出色地 足够的 作为 我 是 — 上帝 是 非常 仁慈 — 他 知道 我们的 框架 ,

我现在的状态已经很好了——上帝非常仁慈——他了解我们的身体状况，

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [dɪ'fɪʃənsiz] [hiː; hi] [siːz] [ɪn] [ˌem 'iː] , [kraɪst] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] ?
and **whatever** **deficiencies** **He** **sees** **in** **me** **,** **Christ** **will** **make** **them** **up** **?**
和 任何 缺陷 他 看到 在 我 , 基督 将要 制作 他们 向上 ?

无论祂看到我有什么不足，基督都会弥补它们吗?

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] ['ɒf(ə)n] [ðə; ði] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] [rɪ'plaɪ] — [ɪf] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [lɪps] , [ðen] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] !
it **is** **too** **often** **the** **evangelical** **reply** **—** **if** **not** **with** **the** **lips** **,** **then** **in** **the** **heart** **!**
它 是 也 经常 这 福音 回复 — 如果 不是 和 这 嘴唇 , 然后 在 这 心 !

这往往是福音派的回应——即使嘴上不说，心里也说得出来!

[kraɪst] [daɪd] [tuː; tə] [meɪk] [sɪn] [les] ['sɪnfl] , [tuː; tə] [meɪk] [sɪn] [les] ['deɪndʒərəs] ,
Christ **died** **to** **make** **sin** **less** **sinful** **,** **to** **make** **sin** **less** **dangerous** **,**
基督 死亡 到 制作 罪 较少的 罪恶的 , 到 制作 罪 较少的 危险的 ,

基督的死是为了减轻罪恶的罪恶性，减轻罪恶的危险性。

[baɪ] ['sʌbstɪtjuːtɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪgmənt] [ɒv; əv] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'æləti] [ɒv; əv] ['həʊlinəs] ,
by **substituting** **a** **figment** **of** **justification** **for** **a** **reality** **of** **holiness** **,**
经过 替换 一个 虚构 的 理由 为了 一个 现实 的 圣洁 ,
['wɒtʃflnəs] , [ænd; ənd] [self] - [kən'trəʊl] !
watchfulness **,** **and** **self** **-** **control** **!**
警惕 , 和 自己 - 控制 !

用虚构的辩解代替了圣洁、警醒和自制的现实!

[ðʌs] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [lɔːd] [hɪm'self] [ɪz] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [sɪn] , [ænd; ənd] [mæn]
Thus **even** **the** **Blessed** **Lord** **Himself** **is** **made** **a** **minister** **of** **sin** **,** **and** **man**
因此 甚至 这 蒙福 主 他本人 是 制成 一个 部长 的 罪 , 和 男人
[tɜːnz] [ðə; ði] ['veri]
turns **the** **very**
转弯 这 非常

因此，就连至圣之主也成了罪恶的帮凶，而人却将祂自己也变成了罪恶的帮凶。

第23页

['teɪb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][njuː][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] !
table of his blessing into a new occasion of falling !
桌子 的 他的 祝福 进入 一个 新的 场合 的 坠落 !

他的祝福之桌，竟成了新的堕落契机!

[ɔː(r)][duː; də][wiː; wi]['ɑːnsə(r)] , ['faɪnəli] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] ?
Or do we answer , finally , I will not ?
或者 做 我们 回答 , 最后 , 我 将要 不是 ?

或者，我们最终的回答是：我不会?

[aɪ] [lʌv] [ðə; ðɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [soʊlz] [haʊs] ;
I love the breaches of my soul's house ;
我 爱 这 违规行为 的 我的 灵魂的 房子 ;

我爱我灵魂家园的破损;

[aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [gʌst] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fenst] [aʊt] ;
I do not wish that the gusts of passion should be fenced out ;
我 做 不是 希望 那 这 阵风 的 热情 应该 是 围栏 出去 ;

我不希望激情之风被阻隔;

[aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [ðæt] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nəʊ] [kræk] [ɔː(r)] ['kræni] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [piːp]
I do not wish that there should be no crack or cranny through which I may peep
我 做 不是 希望 那 那里 应该 是 不 裂缝 或者 裂缝 通过 哪个 我 可能 窥视
[aʊt][ɒn][ðə; ðɪ] [wɜːrldz] ['vænətɪz] ,
out on the world's vanities ,
出去 在 这 世界的 虚荣心 ,

我不希望生活中没有任何缝隙让我可以窥见世间的虚荣。

[nɔː(r)] ['eni] ['siːkrət] [nɪ'glektɪd] ['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] [θruː] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [dɪ'lɪʃəs] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [lʌst]
nor any secret neglected postern through which some delicious delirious lust
也不 任何 秘密 被忽视的 后门 通过 哪个 一些 可口的 谵妄 欲望
[meɪ] [kriːp] [ɪn][tuː; tə][ɪn'tɒksɪkeɪt][ˌem 'iː] ?
may creep in to intoxicate me ?
可能 潜行者 在 到 醉人 我 ?

难道就没有哪个隐秘的、被人忽略的角落，让某种令人陶醉的欲望悄悄潜入，使我沉醉其中吗?

[əʊ] ! [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [məʊst] ['həʊpləs] , [ðɪs] [lɑːst]['ɑːnsə(r)] — [ðə; ðɪ]['ɑːnsə(r)][ɒv; əv] ['meni]
Oh ! worst of all , most hopeless , this last answer — the answer of many
哦 ! 最差 的 全部 , 最多 绝望 , 这 最后的 回答 — 这 回答 的 许多
['kɒnʃəns] ,
consciences ,
良心 ,

哦！最糟糕、最绝望的，莫过于这最后一个答案——许多人良心的答案。

[wɪl] [ðeɪ] [bʌt; bət] [spiːk] , [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ; [ðə; ðɪ]['ɑːnsə(r)] [wɪtʃ] [nɒt]['əʊnli] ['vɜːtʃuəli]
will they but speak , in this great Congregation ; the answer which not only virtually
将要 他们 但 说话 , 在 这 伟大的 会众 ; 这 回答 哪个 不是 仅有的 几乎
[dɪ'naɪz] ,
denies ,
否认 ,

他们难道不会在这场盛大的集会上发言吗？答案不仅实际上否定了，

[bʌt; bət] ['wɪlfəli] [rɪ'fjuːzɪz] , [ðə; ðɪ]['gɒsp(ə)l] ; [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ðɪ] [krɒs] [æn; ən] [ə'fens] ,
but wilfully refuses , the Gospel ; which makes the Cross an offence ,
但 故意 拒绝 , 这 福音 ; 哪个 制作 这 叉 一个 罪行 ,

但他们却故意拒绝福音；这使得十字架成为一种冒犯。

[ænd; ənd] [kraɪst] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd][ɪn][veɪn] !

and	Christ	to	have	died	in	vain	!
和	基督	到	有	死亡	在	徒劳	！

基督白白牺牲了！

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [gɒd] , [baɪ][sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['θaʊz(ə)nd] , [hɪz; ɪz] ['mɪrɪəd] ['eɪdʒənsiz] , [tuː; tə]

May	it	please	God	,	by	some	one	of	His	thousand	,	His	myriad	agencies	,	to
可能	它	请	上帝	，	经过	一些	一	的	他的	千	，	他的	无数	机构	，	到

[meɪk] [ˌjuː 'es] [fiːl] !

make	us	feel	!
制作	我们	感觉	！

愿上帝通过祂的无数媒介之一，让我们感受到这种感觉！

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊə(r)] [niːz] [ɪn] ['hɑːti] [rɪ'pentəns] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

to	bring	us	to	our	knees	in	hearty	repentance	before	Him	;	and	then	,
到	带来	我们	到	我们的	膝盖	在	爽朗	悔改	前	他	；	和	然后	，

使我们跪倒在他面前，真心悔改；然后，

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] , ['hʌmblɪŋ] [ɑː'selvz] [fɜːst]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['maɪti] [hænd] ,

even	as	it	is	written	,	humbling	ourselves	first	under	His	mighty	hand	,
甚至	作为	它	是	书面	，	令人谦卑	我们自己	第一的	在下面	他的	强大的	手	，

正如经上所记，首先要谦卑自己，服在祂大能的手下。

[æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ɪg'zɔːlt][ˌjuː 'es][ɪn] [djuː] [taɪm] !

at	last	to	exalt	us	in	due	time	!
在	最后的	到	崇高	我们	在	到期的	时间	！

终有一天，它会让我们振作起来！

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

['riːs(ə)nt] [wɜːks] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] .

RECENT	WORKS	BY	DR	.
最近的	作品	经过	博士	.

博士近期作品

[siː] . [dʒeɪ] . [vɔːn] .

C	.	J	.	VAUGHAN	.
C	.	J	.	沃恩	.

CJ 沃恩。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [deɪz] .

THE	CHURCH	OF	THE	FIRST	DAYS	.
这	教会	的	这	第一的	天	.

早期教会。

['lektʃəz] [ɒn][ðə; ði] [ækts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] .

Lectures	on	the	Acts	of	the	Apostles	.
讲座	在	这	使徒行传	的	这	使徒们	.

使徒行传讲座。

[aɪ] . [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][dʒə'ruːsələm] , ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

I	.	The	Church	of	Jerusalem	,	SECOND	EDITION	.
我	.	这	教会	的	耶路撒冷	，	第二	版	.

I.耶路撒冷教会，第二版。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒentailz] .

The	**Church**	**of**	**the**	**Gentiles**	**.**
这	教会	的	这	外邦人	.

外邦人的教会。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

SECOND	**EDITION**	**.**
第二	版	.

第二版。

[θriː] .

III	**.**
三、	.

三、

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

The	**Church**	**of**	**the**	**World**	**.**
这	教会	的	这	世界	.

世界教会。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

SECOND	**EDITION**	**.**
第二	版	.

第二版。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] .

Fcap	**.**
FCAP	.

Fcap。

8vo , [klɒθ] , [praɪs] 4s .

8vo	**,**	**cloth**	**,**	**price**	**4s**	**.**
8vo	,	布	,	价格	4s	.

8开，布面精装，价格4先令。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[iːtʃ] .

each	**.**
每个	.

每个。

['lektʃəz] [ɒn] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .

LECTURES	**ON**	**THE**	**REVELATION**	**OF**	**ST**	**.**
讲座	在	这	启示	的	英石	.

关于圣启示的讲座

[dʒɒn] . ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

JOHN	**.**	**SECOND**	**EDITION**	**.**
约翰	.	第二	版	.

约翰。第二版。

[tuː] [vɑːlz] . [kraʊn] 8vo , [praɪs] 15s .

Two	**Vols**	**.**	**crown**	**8vo**	**,**	**price**	**15s**	**.**
二	卷	.	王冠	8vo	,	价格	15s	.

两卷，皇冠8开本，售价15先令。

[wɜːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɔspəlz] .

WORDS	**FROM**	**THE**	**GOSPELS**	**.**
字	从	这	福音书	.

福音书中的话语。

['sɜːrmən] [priːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]['dɒŋkəstə(r)] .
Sermons preached in the Parish Church of Doncaster .
布道 布道 在 这 教区 教会 的 唐卡斯特 .

在唐卡斯特教区教堂布道。

[njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
NEW EDITION .
新的 版 .

新版本。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo , [praɪs] 4s .
Fcap . 8vo , price 4s .
FCAP . 8vo , 价格 4s .

Fcap. 8vo，价格 4s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[nəʊts] [fɔː(r); fə(r)] ['lektʃəz] [ɒn] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] .
NOTES FOR LECTURES ON CONFIRMATION .
笔记 为了 讲座 在 确认 .

关于坚信礼的讲义。

[wɪð] ['suːtəb(ə)l] [preə(r)z] . [sɪksθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] . 1s .
With suitable Prayers . SIXTH EDITION . 1s .
和 合适的 祈祷 . 第六 版 . 1s .

附有合适的祈祷文。第六版。1先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['lektʃəz] [ɒn] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'lɪpiənz] .
LECTURES ON THE EPISTLE TO THE PHILIPPIANS .
讲座 在 这 书信 到 这 腓立比人 .

腓立比书讲义。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
SECOND EDITION .
第二 版 .

第二版。

[praɪs] 7s .
Price 7s .
价格 7s .

价格 7 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ɪ'pɪfəni] , [lent] , [ænd; ənd] ['iːstə(r)] .
EPIPHANY , LENT , AND EASTER .
顿悟 , 借出的 , 和 复活节 .

主显节、大斋节和复活节。

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪk'spɒzətri] ['sɜːrmən] .
A Selection of Expository Sermons .
一个 选择 的 说明文 布道 .

精选释经讲道集。

[θɜːd] [ɪˈdɪʃ(ə)n] , [rɪˈvaɪzd] .
THIRD EDITION , REVISED .
第三 版 , 修改 .

第三版，修订版。

[kraʊn] 8vo , 10s .
Crown 8vo , 10s .
王冠 8vo , 10s .

Crown 8vo，10s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[twelv] [ˈdiskɔːsiz] [ɒn][ˈsʌbdʒɪkts] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈlɪtədʒi] [ænd; ənd] [ˈwɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]
TWELVE DISCOURSES on Subjects connected with the Liturgy and Worship of the
十二 论述 在 主题 连接 和 这 礼仪 和 崇拜 的 这
[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈɪŋgləənd] .
Church of England .
教会 的 英格兰 .

十二篇关于英国国教礼仪和崇拜相关主题的论述。

[praɪs] 6s .
Price 6s .
价格 6s .

价格 6 秒。

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] : [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˈsɜːrmən] [priːtʃ] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːsəti]
THE BOOK AND THE LIFE : and other Sermons preached before the University
这 书 和 这 生活 : 和 其他 布道 布道 前 这 大学
[ɒv; əv] [ˈkeɪmbrɪdʒ] . [njuː] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .
of Cambridge . NEW EDITION .
的 剑桥 . 新的 版 .

《书与生：及其他在剑桥大学所作的布道》。新版。

[ˌɛfˌsiːˌeɪˈpiː] . 8vo , 4s .
Fcap . 8vo , 4s .
FCAP . 8vo , 4s .

Fcap. 8vo，4s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[məmˈɔːɹɪəlz] [ɒv; əv] [ˈhærəʊ] [ˈsʌndez] .
MEMORIALS OF HARROW SUNDAYS .
纪念碑 的 耙 星期日 .

哈罗星期日纪念活动。

[ə; eɪ] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈsɜːrmən] [priːtʃ] [ɪn] [ˈhærəʊ] [skuːl] [ˈtʃæp(ə)l] .
A Selection of Sermons preached in Harrow School Chapel .
一个 选择 的 布道 布道 在 耙 学校 教堂 .

哈罗公学教堂布道选集。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] . [fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] . [kraʊn] 8vo , 10s .
With a View of the Chapel . FOURTH EDITION . Crown 8vo , 10s .
和 一个 看法 的 这 教堂 . 第四 版 . 王冠 8vo , 10s .

教堂景观。第四版。皇冠八开本，10先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˌes 'tiː] .
ST .
英石 .

英石。

[pɔːlz] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] ['rəʊmənz] .
PAUL'S EPISTLE TO THE ROMANS .
保罗的 书信 到 这 罗马书 .

保罗致罗马人书。

[ðə; ði] [griːk] [tekst] , [wɪð] ['ɪŋglɪʃ] [nəʊts] .
The Greek Text , with English Notes .
这 希腊语 文本 , 和 英语 笔记 .

希腊原文，附英文注释。

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
THIRD EDITION .
第三 版 .

第三版。

([ɪn][ðə; ði] [pres] .) [kraʊn] 8vo , 5s .
(In the Press .) Crown 8vo , 5s .
(在 这 按 .) 王冠 8vo , 5s .

（媒体报道。）皇冠8开本，5先令。

['lesnz] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['gɒdlinəs] .
LESSONS OF LIFE AND GODLINESS .
课程 的 生活 和 敬虔 .

人生与敬虔的教训。

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜːrmən] [priːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]['dɒŋkəstə(r)] .
A Selection of Sermons preached in the Parish Church of Doncaster .
一个 选择 的 布道 布道 在 这 教区 教会 的 唐卡斯特 .

唐卡斯特教区教堂布道选集。

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
THIRD EDITION .
第三 版 .

第三版。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo , 4s .
Fcap . 8vo , 4s .
FCAP . 8vo , 4s .

Fcap. 8vo，4s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] [ɪ'pɪslz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['ridər] .
THE EPISTLES OF ST . PAUL FOR ENGLISH READERS .
这 书信 的 英石 . 保罗 为了 英语 读者 .

圣保罗书信（英文版）

[pɑːt] [aɪ] . [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌθesə'ləuniənz] .
Part I . containing The First Epistle to the Thessalonians .
部分 我 . 包含 这 第一的 书信 到 这 帖撒罗尼迦人 .

第一部分，包含《帖撒罗尼迦前书》。

8vo , 1s .
8vo , 1s .
8vo , 1s .

8vo，1s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[laɪfs] [wɜːk] [ænd; ənd] [gɑːdz] ['dɪsəplɪn] .
LIFE'S WORK AND GOD'S DISCIPLINE .
生活的 工作 和 神的 纪律 .

人生事业与上帝的管教。

[θriː] ['sɜːrmən] [priːtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪn] ['eɪprəl] [ænd; ənd] [meɪ] ,
Three Sermons preached before the University of Cambridge in April and May ,
三 布道 布道 前 这 大学 的 剑桥 在 四月 和 可能 ,
- .
1865 .
- .

1865 年 4 月和 5 月在剑桥大学发表的三篇布道词。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
SECOND EDITION .
第二 版 .

第二版。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo , 2s .
Fcap . 8vo , 2s .
FCAP . 8vo , 2s .

Fcap. 8vo，2s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['həʊlsəm] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .
THE WHOLESOME WORDS OF JESUS CHRIST .
这 健康 字 的 耶稣 基督 .

耶稣基督的圣言。

[fɔː(r)] ['sɜːrmən] [priːtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪn] [nəʊ'vembə(r)] , - .
Four Sermons preached before the University of Cambridge in November , 1866 .
四 布道 布道 前 这 大学 的 剑桥 在 十一月 , - .

1866 年 11 月在剑桥大学发表的四篇布道词。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo , 3s .
Fcap . 8vo , 3s .
FCAP . 8vo , 3s .

Fcap. 8vo，3s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

['sɪŋg(ə)l] ['sɜːrmən] , & [siː] .

SINGLE	SERMONS	,	&	c	.
单身的	布道	,	&	c	.

单篇讲道等。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [sək'ses] [kə'rektɪd] [baɪ][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['seɪfti] .

THE	JOY	OF	SUCCESS	CORRECTED	BY	THE	JOY	OF	SAFETY	.
这	喜悦	的	成功	已更正	经过	这	喜悦	的	安全	.

成功的喜悦被安全的喜悦所平衡。

[æn; ən] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] ['sɜːmən] . - .

An	Ordination	Sermon	.	1860	.
一个	授职	讲道	.	-	.

1860 年的授职讲道。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lænd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] ['fæmɪlɪz] .

THE	MOURNING	OF	THE	LAND	AND	THE	MOURNING	OF	ITS	FAMILIES	.
这	丧	的	这	土地	和	这	丧	的	它是	家庭	.

土地的哀悼，以及其子民的哀悼。

[ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] ['kɒnsɔːt] . - . [θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

On	the	Death	of	the	Prince	Consort	.	1861	.	THIRD	EDITION	.
在	这	死亡	的	这	王子	配偶	.	-	.	第三	版	.

悼念君主夫。1861年。第三版。

[ðə; ði] [θriː] ['tæbənækl] .

THE	THREE	TABERNACLES	.
这	三	圣幕	.

三大帐幕。

[ɒn][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] [skuːl] ['tʃæp(ə)l] , [jɔːk] . - .

On	the	Opening	of	St	.	Peter's	School	Chapel	,	York	.	1862	.
在	这	开幕	的	英石	.	彼得的	学校	教堂	,	约克	.	-	.

约克圣彼得学校教堂落成典礼。1862年。

['kwaɪətnəs] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

QUIETNESS	AND	CONFIDENCE	THE	STRENGTH	OF	THE	CHURCH	.
寂静	和	信心	这	力量	的	这	教会	.

安静和自信是教会的力量。

[ɒn][ðə; ði] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv]['trɪnəti] [tʃɜːtʃ] , ['hændzˌwɜːrθ] . - . 1s .

On	the	Consecration	of	Trinity	Church	,	Handsworth	.	1864	.	1s	.
在	这	祝圣	的	三位一体	教会	,	汉兹沃斯	.	-	.	1s	.

汉兹沃斯三一教堂祝圣仪式。1864 年。1 先令。

[sʌn] , [ðaʊ] [ɑːt] ['evə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

SON	,	THOU	ART	EVER	WITH	ME	.
儿子	,	你	艺术	曾经	和	我	.

儿子，你永远与我同在。

[ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['mægdəlɪn] ['hɒspɪt(ə)l] . - . 1s .

In	the	Chapel	of	the	Magdalen	Hospital	.	1864	.	1s	.
在	这	教堂	的	这	抹大拉的玛格达琳	医院	.	-	.	1s	.

在抹大拉医院的礼拜堂。1864年。1先令。

[friː] [ænd; ənd]['əʊpən] ['wɜːʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃɪz] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

FREE	AND	OPEN	WORSHIP	IN	THE	PARISH	CHURCHES	OF	ENGLAND	.
自由的	和	打开	崇拜	在	这	教区	教堂	的	英格兰	.

英格兰教区教堂的自由开放的礼拜活动。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
SECOND EDITION .
第二 版 .

第二版。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

6d .
6d .
6d .

6d.

['mjuːzɪk] [ɪn] [tʃɜːtʃɪz] .
MUSIC IN CHURCHES .
音乐 在 教堂 .

教堂里的音乐。

[æt; ət][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ['kɔːrəl] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] . [ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo . 6d .
At a Festival of a Church Choral Association . Fcap . 8vo . 6d .
在 一个 节日 的 一个 教会 合唱 协会 . FCAP . 8vo . 6d .

在教堂合唱协会的节日上。Fcap. 8vo. 6d。

[ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd][ðə; ði] [skrəʊl] .
THE HAND AND THE SCROLL .
这 手 和 这 滚动 .

手与卷轴。

[ɒn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [meə(r)] [ɒv; əv]['dɒŋkəstə(r)] . - . 6d .
On the Sudden Death of the Mayor of Doncaster . 1867 . 6d .
在 这 突然 死亡 的 这 市长 的 唐卡斯特 . - . 6d .

唐卡斯特市长猝死事件。1867年。6便士。

[ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] [kəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv] ['kaʊns(ə)l] [ɒn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [dɪs'pæʃənətli]
THE REVISED CODE OF THE COMMITTEE OF COUNCIL ON EDUCATION DISPASSIONATELY
这 修改 代码 的 这 委员会 的 理事会 在 教育 冷静地
[kən'sɪdəd] . - .
CONSIDERED . 1862 .
经过考虑的 . - .

教育委员会修订章程（1862年）

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
THIRD EDITION .
第三 版 .

第三版。

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

['ruːbrɪkəl] [ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [nɒt] [lɪ'tɜːdʒɪkl] [tʃeɪndʒ] .
RUBRICAL MODIFICATION NOT LITURGICAL CHANGE .
评分标准 修改 不是 礼仪 改变 .

是规则修改，不是经文变更。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒn][ðə; ði]['beriəl] ['sɜːvɪs] . - .
A Few Words on the Burial Service . 1864 .
一个 很少 字 在 这 葬礼 服务 . - .

关于葬礼仪式的几句话。1864年。

6d .
6d .
6d .

6d.

[reɪz] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [dɑːk] [deɪz] .
RAYS OF SUNLIGHT FOR DARK DAYS .
射线 的 阳光 为了 黑暗的 天 .

黑暗日子里的一缕阳光。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [sɪ'lekt] ['rɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] .
A Book of Select Readings for the Suffering .
一个 书 的 选择 阅读 为了 这 痛苦 .

一本为受苦之人精选的读物。

[wɪð] [ə; eɪ] ['prefəs] [baɪ][siː] . [dʒeɪ] . [vɔːn] , [diː] . [diː] . [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] . 18mo . [klɒθ] ['ekstrə] , 3s .
With a Preface by C . J . Vaughan , D . D . NEW EDITION . 18mo . cloth extra , 3s .
和 一个 前言 经过 C . J . 沃恩 , D . D . 新的 版 . 18mo . 布 额外的 , 3s .

由 CJ Vaughan 作序，DD 新版。18 个月精装，3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[mə'rɒkəʊ] , [əʊld] [staɪl] , 9s .
Morocco , Old Style , 9s .
摩洛哥 , 老的 风格 , 9s .

摩洛哥，旧式，9先令。

[mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] .
Macmillan and Co . , London and Cambridge .
麦克米伦 和 合作 . , 伦敦 和 剑桥 .

麦克米伦公司，伦敦和剑桥。

[pleɪn] [wɜːdz] [ɒn] ['krɪstʃən] ['lɪvɪŋ] .
PLAIN WORDS ON CHRISTIAN LIVING .
清楚的 字 在 基督教 活的 .

关于基督徒生活的浅显易懂的话语。

[smɔːl] 8vo .
Small 8vo .
小的 8vo .

小型8开。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[kraɪst] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
CHRIST THE LIGHT OF THE WORLD .
基督 这 光 的 这 世界 .

基督是世界之光。

[smɔːl] 8vo .
Small 8vo .
小的 8vo .

小型8开。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [kraɪsts] ['tiːtʃɪŋ] .
CHARACTERISTICS OF CHRIST'S TEACHING .
特征 的 基督的 教学 .

基督教导的特点。

[smɔːl] 8vo .
Small 8vo .
小的 8vo .

小型8开。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪts] [ɒn] [feɪθ] , [preə(r)] , [ænd; ənd]['hjuːmən] [laɪf] .
VOICES OF THE PROPHETS ON FAITH , PRAYER , AND HUMAN LIFE .
声音 的 这 先知 在 信仰 , 祷告 , 和 人类 生活 .

先知们论信仰、祈祷和人类生活的声音。

[smɔːl] 8vo .
Small 8vo .
小的 8vo .

小型8开。

4s .
4s .
4s .

4秒。

8d .
8d .
8d .

8d.

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['strɑːhən] , - , ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] , ['lʌndən] .
Alexander Strahan , 56 , Ludgate Hill , London .
亚历山大 斯特拉汉 , - , 卢德盖特 爬坡道 , 伦敦 .

Alexander Strahan，56岁，伦敦卢德盖特山。

['tʃɪzˌwɪk] [pres] : — ['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪtɪŋˌhæm] [ænd; ənd] ['wɪlkɪnz] ,
CHISWICK PRESS : — PRINTED BY WHITTINGHAM AND WILKINS ,
奇斯威克 按 : — 打印 经过 惠廷厄姆 和 威尔金斯 ,

奇斯威克出版社：——由惠廷厄姆和威尔金斯印刷

[tʊks] [kɔːt] , ['tʃɑːnsəri] [leɪn] .
TOOKS COURT , CHANCERY LANE .
拿 法庭 , 法院 车道 .

法院， Chancery Lane。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神